



СПРАВОЧНИК
ПО НОВОКИТАЙСКОМУ
СЛЕНГУ



中国最新俚语手册

Министерство образования Российской Федерации
Дальневосточный государственный университет

А. А. ЩУКИН

**СПРАВОЧНИК
ПО НОВОКИТАЙСКОМУ СЛЕНГУ**

中国最新俚语手册



**«Муравей»
Москва • 2003**

ББК81.2 Кит-4
Щ 95

Рецензенты:

Ван Хун

канд. филол. н., доцент кафедры восточных языков ВИ ДВГУ

А. И. Осмачко

доцент кафедры китайской филологии ВИ ДВГУ

И. В. Войцехович

канд. филол. н., доцент (МГИМО [У] МИД РФ)

Щукин А. А.

Щ 95 **Справочник по новокитайскому сленгу / Сост.**
А. А. Щукин. М.: Муравей, 2003.— 119 с.

Справочник содержит более 700 слов и выражений городского сленга современного Китая, отобранных с учетом распространенности и степени новизны лексики.

Предназначен для студентов, преподавателей и переводчиков китайского языка, всех интересующихся современным китайским языком.

Содержание

Список сокращений 4

От составителя 5

A 7

B..... 7

C..... 16

D 23

E..... 31

F 33

G 37

H 42

J..... 48

K 52

L..... 57

M..... 64

N 71

O 73

P 73

Q 77

R..... 81

S 83

T..... 92

W 97

X 100

Y 106

Z..... 111

Список сокращений

1. *букв.* – буквальный перевод (значение)
2. *диал.* – диалектное
3. *заим.* – заимствование
4. *зд.* – здесь
5. *иноск.* – иносказательное выражение
6. *лит.* – литературный стиль (выражение)
7. *метаф.* – метафорическое значение (смысл)
8. *невежсл.* – невежливое значение
9. *перен.* – переносное выражение
10. *произв.* – производное слово (выражение)
11. *разг.* – разговорное слово или выражение
12. *руг.* – ругательное, бранное слово (выражение)
13. *син.* – синоним, синонимичное выражение
14. *сравни.* – сравни, сравнительный оборот
15. *шутл.* – шутливое слово, выражение

От составителя

Знание сленга 俚语 (lǐyǔ) – необходимый элемент лингво-страноведческих знаний студента-китаиста, да и любого китаеоведа, поскольку сленг как составная часть разговорного языка отражает менталитет китайской нации. И если знание одного из диалектов (fangyan) помимо литературного языка «putonghua» является желательным, но не обязательным, владение сленгом отражает и уровень подготовки китаеоведа и его ценность как специалиста. В последние два десятилетия радикальные социо-экономические и культурные изменения, происшедшие в китайском обществе («четыре модернизации», «политика открытости», возвращение Гонконга и Макао в «лоно» Китая и пр.), и, как следствие, перемены в жизненном укладе оказали значительное влияние на этот пласт лексики. Поэтому необходимость в подобном Справочнике очевидна.

Данный Справочник построен по алфавитному принципу на основе принятой в КНР транскрипции «pinyin zimu». Отбор слов и фразеологизмов в Справочник проводился по ряду изданий КНР и России последних лет (в частности по 《最新中国俚语》。新世界出版社。北京。2000年; 《实用汉语口语五百句》。新世界出版社。北京。2000; 《实用汉语会话二百句》。北京。2000; 《汉语流行口语》。华语教学出版社。北京。2001; 《俄汉汉俄辞典》[«Русско-китайский и китайско-русский словарь»]。莫斯科——北京。2001) и др. В него вошли и [личные] записи китайского сленга, почерпнутые из переводческой практики автора. Основным принципом отбора явилась распространенность, т. е. широта употребления, данного жаргонизма в современном языке «putonghua» и его «актуальность» в последние годы, а также степень новизны лексики и ее «перспективность» в плане использования в будущем.

Соответствующим образом отобранные и переработанные слова и сленговые выражения расположены в справочнике в следующем порядке: 1) транскрипция в «pinyin zimu» и их иероглифическая запись; 2) вариант перевода на русский язык; 3) [синтаксические] примеры на употребление данного сленга (иероглифическая запись) и 4) их перевод на русский язык.

Справочник содержит более 700 слов и выражений городского сленга современного Китая.

Автор приносит благодарность доценту Пекинского университета информатики и связи Ван Хуну за ценные замечания и исправления, сделанные при подготовке данной работы.

A

1. ā mù lín 阿木林

глупый, тупоголовый, «дуболом», бестолочь, бестолковый (руг.)

Например: 你真是个**阿木林**, 这么简单的事儿也做不好。

Ты действительно бестолочь: такое простое дело и то не можешь выполнить.

2. āi bù shàng 挨不上

не относящийся к делу, посторонний, чуждый

Например: 这两件事儿 根本**挨不上**。

Эти два дела абсолютно (совсем) не связаны.

3. āi gèr 挨个儿

один за другим, по порядку

Например: 学生们站好队, **挨个儿**上了公共汽车。

Студенты построились и один за другим вошли в автобус.

4. ànzi 案子

дело, происшествие, событие, случай

Например: 这是一起不小的**案子**。

Это непростой случай (дело).

5. àishì 碍事

(букв.: быть помехой) опасный, угрожающий, тяжелый

Например: 1. 看他的病不**碍事**, 你放心吧!

Его болезнь не опасна, успокойся.

2. 有点儿感冒, 不**碍事**, 我能上班。

Лишь немного простыл (простудился), неопасно, могу выйти на работу.

B

1. bā jiǔ bù líshí 八九不离十

в основном верно, в большинстве случаев правильно, верно на 80–90%

Например: 每次的估计都**八九不离十**。

Каждый [его] прогноз (предсказание) почти всегда верен.

2. bā nǚ 吧女
официантка, работающая в баре
Например: 为了能挣多一点儿钱, 阿美晚上去做**吧女**。
Чтобы немного больше заработать А Мей по вечерам работала официанткой в баре.
3. bā fēnr 扒分儿
подрабатывать (работать) в свободное время, «халтурить»
Например: 为了供儿子上大学, 老冯每逢周末都去**扒分儿**做小时工。
Чтобы оплачивать обучение сына в университете, старый Фэн по субботам и воскресеньям (по выходным) работал рабочим с почасовой оплатой.
4. bā miàn 扒面
пользоваться чьими-л. (государства, компании и т. д.) преимуществами для собственной выгоды
Например: 那小伙子近几年可是发了, 还买了汽车, 一定没少**扒面**。
Этот парень в последние годы разбогател, даже купил машину. Он, должно быть, немало поживился за счет фирмы.
5. bá chuàng 拔幢
добиваться славы, оспаривать славу (у кого-л.); 2) хвастать, превозносить
Например: 1. 他真给我们**拔幢**。
Он действительно добивается славы для нас.
2. 她从不畏强暴, 敢为弱者**拔幢**。
Она не боится грубой силы, но превозносит мораль слабых.
6. bāi 掰
разорвать отношения (дружбу), разойтись
Например: 汤姆在一次激烈的争吵后和史蒂夫**拜**了。
Том порвал (отношения) со Стивом после одного спора.
7. bāi chi 掰哧
толковать, объяснять, анализировать
Например: 这件事情已经过去了就别再**掰哧**了。
Это дело уже прошлое, и нет нужды толковать вновь.

8. bái dā 白搭
бесполезно, пустая трата времени (сил)
Например: 找到他也**白搭**, 他不会把钱退给你。
Даже если и найдешь его – бесполезно, он не сможет вернуть тебе деньги.
9. bái huò 白话 (зð. читается huò)
говорить чепуху, болтать вздор
Например: 别信他, 他总爱瞎**白话**。
Не верь ему, он всегда несет вздор.
10. bái wánr 白玩儿
легко исполнимый, нетрудный; не тяжело
Например: 喝一瓶啤酒对我来说简直是**白玩儿**。
Что до меня, то выпить бутылку пива – раз плюнуть.
11. bái xiàng 摆相
1) играть, развлекаться, гулять, забавляться; 2) подшучивать, разыгрывать, высмеивать (кого-л.)
Например: 1. 今天我们出去**摆相**好不好?
Не выбратся ли нам сегодня на (загородную) прогулку?
2. 别**摆相**我!
Не смейся надо мной!
12. bái bái 拜拜
до свидания (транслитерация английского «bye-bye»)
Например: 咱们还是**拜拜**吧! 否则你上班又要迟到了。
Ну давай прощаться! Иначе ты опять опоздаешь на работу.
13. bān 搬
огрести, грести деньги (в азартной игре)
Например: 今天他运气不错, **搬**了不少钱。
Сегодня он был удачлив, огреб немало денег.
14. bǎnr cùn 板儿寸
короткая стрижка
Например: 今年北京的男青年流行**板儿寸**。
Короткая стрижка стала писком (моды) этого года в Пекине.

15. bǎnr jī 板儿脊

мужчина, не носящий верхней одежды, с голой грудью

Например: 酷热的夏天有的小伙子爱光着大**板儿脊**上街。

В знойные летние дни некоторые парни любят выходить на улицу голыми по пояс.

16. bǎnr yē 板儿爷

велорикша

Например: 为**板儿爷**的他, 对每条大街小巷都了如指掌。

Как велорикша он каждую улицу, каждый закоулок знает как свою ладонь (как свои пять пальцев).

17. bàn 办

наказывать, штрафовать

Например: 那伙歹徒让警察给**办**了。

Бандиты были наказаны полицией.

18. bàn bàn lā lā 半半啦啦

неполный, незавершенный

Например: 把东西都吃光, 别给我剩下的**半半啦啦的**。

Съешь это дочиста! Не оставляй мне остатки (объедки).

19. bànr lǎ 半儿拉

пол-, половина

Например: 1. 他把那**半儿拉**纸扔了。

Другую половину бумаги (газеты) он выбросил.

2. 那儿还剩了**半拉**西瓜。

Там еще осталась половина арбуза.

20. bàn shǎng 半晌

«полдня» (метаф. для обозначения большого отрезка времени)

Например: 1. 他**半晌**没说一句话。

Он долгое время ничего не говорил (не сказал ни слова).

2. a) 前**半晌** – утро; b) 后**半晌** – после обеда;
c) 晚**半晌** – вечер.

21. bǎng 棒

сильный, высокий, превосходный, отличный

Например: 1. 他身体真**棒**。

Он очень сильный (силен).

2. 这鞋真**棒**。

Обувь просто отличная.

3. 这场演出**棒**极了。

Это представление великолепно.

22. bàng 傍

1) сопровождать, составлять компанию

2) иметь с кем-л. интимные отношения

Например: 1. 他专**傍**洋人，寻机出国。

Он увивается вокруг иностранцев в надежде получить шанс поехать за границу.

2. 他们俩已暗地里**傍**了一年了。

Они уже год как в интимных отношениях.

23. bàng dà kuǎn 傍大款

1) о девушке, «эскортирующей» «нового китайца» или являющейся его содержанкой (состоящей с ним в интимных отношениях)

Например: 1. 有些女孩发现**傍大款**是一个致富的捷径。

Некоторые девушки сообразили, что «эскорт» – кратчайший путь достижения материального благополучия.

2. 她无职业，只不过是**以傍大款为生**。

У нее нет работы, но ее «содержит» богатый человек.

24. bàng jiā er 傍家儿

1) любовник (-ца); 2) друг, партнер; 3) супружеская пара, чета

Например: 1. 他是我的老**傍家儿**。

Он – мой старый любовник.

2. 我们可是**傍家儿**，不该相互欺骗。

Мы – друзья и не должны друг друга обманывать.

3. 这对**傍家儿**总是出双入对，形影不离，就像新婚燕尔。

Эта супружеская чета всегда неразлучна, словно новобрачные.

25. bǎo bù qí 保不齐

не избежать; возможно, неопределенно, не уверен

Например: 1. 我可**保不齐**说这天不会下雨。

Я не уверен, что сегодня не пойдет дождь.

2. 这么热的天, 食物**保不齐**要变坏。

В такой жаркий день пища (продукты) наверняка испортятся.

26. bāo chóngr 报虫儿

«газетный червь» ((метаф.) о любителе читать газеты)

Например: 我认识一个**报虫儿**, 他每年订十几种报纸。

Я знаю одного «газетного червя», он ежегодно выписывает целую дюжину (кучу) газет.

27. bào dǎ 暴打

жестоко побить кого-л., задать кому-л. хорошую трепку

Например: 他因为偷东西而被人**暴打**了一顿。

Его однажды жестоко избили за кражу вещей.

28. bào kǎn 暴侃

болтать, трепаться, быть хорошим рассказчиком

Например: 他善**暴侃**。只要他一来, 我们就坐下来听他神聊一通。

Он любит трепаться. Как ни придет, мы садимся вокруг послушать его (байки).

29. bào péng 爆棚

что-то суперпопулярное, пользующееся бешеным успехом (метаф.).

Например: 音乐剧《美女与野兽》去年年底在京城上演三天, 场场**爆棚**, 不得不又加演两场。

Мюзикл «Красавица и чудовище» в конце прошлого года шел в Пекине три раза и пользовался бешеным успехом (все представления шли с аншлагом), поэтому дали два дополнительных спектакля.

30. bèi 背

быть невезучим, неудача

Например: 这些天我特**背**, 干什么, 什么不成。

Мне эти дни здорово не везло. Что бы ни делал (за что бы ни брался), все безрезультатно (напрасно).

31. bèi bù zhù 备不住

возможно, вероятно

Например: 她**备不住**已经去上海了。

Возможно, что она уже уехала в Шанхай.

32. bèi fēnr 备份儿

копия, запасной экземпляр

Например: 别忘了给自己留个**备份儿**。

Не забудь оставить копию для себя.

33. bèir 倍儿

крайне, чрезвычайно, «дико», «ужасно»

Например: 这本小说**倍儿**有意思。

Этот рассказ дико интересен.

34. bèir bàng 倍儿棒

чрезвычайно хорошо, здорово, отлично, великолепно, «улётно», «клёво»

Например: 这人干的活儿**倍儿棒**, 谁也比不过。

Работа у него просто клёвая, ни у кого нет такой.

35. běnr 本儿

купюра в 1000 юаней

Например: 这家饭馆每天至少挣一**本儿**。

Этот ресторанчик «приносит» по меньшей мере тысячу (юаней) в день.

36. běnzi 本子

1) водительские права (удостоверение); 2) сценарий

Например: 1. a) 领**本子** – получить водительские права;

b) 考**本子** – сдавать экзамен на права;

c) 他的**本子**给警察扣了 – полицейский отобрал у него права.

2. 他近来搞到一个好**本子**, 决定尽快将它搬上银幕。

Он недавно заполучил хороший сценарий и решил как можно быстрее сделать по нему фильм.

37. bèn mìng 奔命

вкалывать, «упираться»; гнать, поспешать

Например: 他每天都在**奔命**, 为的是多挣点儿钱。

Он вкалывает каждый день, чтобы заработать побольше денег.

38. bēng 崩

расстрелять, приговорить к расстрелу

Например: 那个小子昨天让人给**崩**了。

Этого парня вчера застрелили.

39. bèngr 倍儿 (син.: bèir 倍儿, см. №37)

очень, так, чрезвычайно; такой

Например: 1. 这木材**倍儿**硬 – Это дерево (древесина) очень твердое.

2. 这汤**倍儿**好喝 – Этот суп очень вкусен.

3. 这灯**倍儿**亮 – Эта лампа слишком яркая.

40. bèng dī 蹦迪

танцевать «диско» (танец)

Например: 最近他很忙, 没有时间去**蹦迪**了。

В последнее время он так занят, что нет времени сходить на «диско» (потанцевать «диско»).

41. bèngjī 蹦极

(от *англ.* bungee, один из «экстремальных» видов спорта, развлечений, прыжки с вышки, горы, моста с прикрепленным к ноге канатом)

Например: **蹦极**是一项勇敢者的运动。

Банги – спорт смельчаков.

42. bì 毙

1) то же, что 崩 (син. см.: №38); 2) отказаться, не принимать, запрещать

Например: 这项议案让总统**毙**了。

Это предложение было отвергнуто (забраковано) президентом.

43. biāo chē 飙车

«лихачить» (за рулем)

Например: 我儿子就喜欢**飙车**, 谁劝他也不听, 我真担心有一天他会出事。

Мой сын любит лихачить и никого не слушает. Я боюсь, что однажды он попадет в аварию.

44. biǎo shū 表叔

(букв.: «двоюродный дядя», «дядюшка», прозвище, данное жителями Гонконга (Сянгана) чиновникам из КНР, направленным сюда на работу)

Например: 最近我们公司又来了一个**表叔**。

Недавно в нашу фирму приехал еще один «дядюшка».

45. bìng yāng zǐ 病秧子
(букв.: «слабый росток») болезненный, слабого здоровья человек
Например: 她看起来挺结实, 实际上却是个**病秧子**。
На вид она здорова, (но) на самом деле часто болеет.
46. bō bà 波霸
женщина с пышным бюстом
Например: 你瞧外国电影和电视片中的女演员多数是**波霸**, 性感十足, 最有代表性的要算玛莉莲。梦露了。
Посмотри, большинство кинодив в иностранных фильмах и телефильмах пышногрудые, сексапильные. Наиболее «представительная» – это, конечно, Мэрилин Монро.
47. bó chē 泊车
парковать, ставить на стоянку
Например: 为了解决**泊车**难的问题, 街道两旁都新设置了停车线。
Для решения трудного вопроса с парковкой по обеим сторонам улиц(ы) была сделана новая разметка (линия).
48. bù chān 不颤
не бояться, не запугать, не страшиться
Например: 他谁也**不颤**, 包括他的老板。
Он никого не боится, включая своего начальника.
49. bù cuò 不错
неплохо, хорошо, о'кей
Например: 这件衬衫**不错**。
Эта рубашка ничего (неплоха).
50. bù lài 不赖
неплохо, хорошо
Например: 你的测试结果还**不赖**。
Результат твоего теста неплох.
51. bù lìn 不吝
невнимательный, рассеянный; не проявлять интереса; все равно
Например: 她从**不吝**别人对她是怎么想的。
Ей все равно (безразлично), что говорят о ней другие.

52. bù shì gèr 不是个儿

не подойдет; неспособный, неравнозначный, неравносильный

Например: 1. 干这种活儿他可**不是个儿**。

Он не годится (неспособен) для такой работы

2. 他又高又壮。如果论打架，这里谁也**不是**他的**个儿**。

Он и высок, и силен. Здесь нет ему равных, если он захочет побороться.

53. bù shì wánrde 不是玩儿的

не шутка, не мелочь (пустяк), не пустячное дело; будь серьезным

Например: 别坐在窗台上。这**不是玩儿的**。

Не сиди на подоконнике — это не развлечение (игрушка).

54. bù dā gāng 不搭杠 (здесь jiè читается как gāng)

(распространенное выражение из Шанхайского диалекта: «не иметь отношения», «не касаться чего-л.»)

Например: 这跟婚姻**不搭杠**。

Это к свадьбе не относится.

55. bù gǎn mào 不感冒

не иметь интереса, не быть заинтересованным в чем-л.

Например: 对这种鸡毛蒜皮的事儿他从**不感冒**。

Такие мелкие дела его не интересуют.

56. bù qǐ yǎnr 不起眼儿

не бросающийся в глаза, непримечательный

Например: 虽然影片中描写的都是**不起眼儿**的事情，但它还是一部十分感人和有教育意义的电影。

Хотя все события, показанные в фильме, малозначительные, однако это все же очень волнующий и назидательный (воспитательный).

С

1. cǎir 彩儿

колорит; интерес; теплая атмосфера

Например: 明星的到来给晚会添了不少**彩儿**。

Прибытие кинозвезды добавило вечеру немало колорита.

2. cǎi dào 踩道
искать дорогу, изучить дорогу
Например: 你在考试前应先踩踩道, 看如何去那所学校。
Тебе бы лучше проложить дорогу в школу до экзаменов.
3. cài le 菜了
потерпеть неудачу, провалиться: безуспешный.
Например: 这次我算是彻底菜了。
На этот раз я полностью провалился.
4. cài niǎo 菜鸟
болван, мудак, простак, новичок, молокосос
Например: 他这个人真是个菜鸟, 人家跟他开个玩笑, 他还真的当真了。
Он действительно глуп: кто-то хотел лишь посмеяться над ним, но тот принял это всерьез.
5. cài sè 菜色
темно-зеленый или желтовато-желтый (о человеке с землистым или изможденным лицом)
Например: 他面带菜色。
Он выглядит изможденным.
6. cào dàn 操蛋
плохой, разочаровывающий
Например: 你真操蛋. 我等了你一小时, 可你根本就没露面。
Ты очень плохой. Я ждал тебя час, но ты так и не появился.
7. cèng chē 蹭车
ехать «зайцем»
Например: 她训斥儿子不该蹭车。
Она побранила сына за то, что он не заплатил за проезд (в автобусе).
8. chá jià 碴(架)
диал. драться с кем-л., драка
Например: 楼前有两个人碴起来了。
Перед домом дерутся двое.
9. chá pī 碴霹
диал. брейк-данс (танец)
Например: 她最爱碴霹。
Больше всего она любит брейк-данс.

10. chái 柴

скверный, дрянной (о качестве)

Например: 这鞋做得太柴了, 刚穿了三天就破了。

Эта обувь скверного качества, три дня проносил – и порвалась.

11. chǎn 铲

разрешить (вопрос), урегулировать

Например: 别怕, 有事尽管找我, 我帮你铲。

Не бойся, будут проблемы – приходи ко мне, я помогу их решить.

12. chāo shàng le 抄上了

быть удачливым, везти, удача

Например: 今天他真是抄上了, 中了个头彩。

Сегодня для него удачный день. Он выиграл в лотерею.

13. cháo 潮

1) мода, модный; 2) неквалифицированный, некомпетентный;
3) неуклюжий, неловкий

Например: 1. 今年真皮夹克特潮。

В этом году кожаные пиджаки в самой моде.

2. 她的写作技巧太潮。

Ее стиль письма очень невыразителен.

14. chǎo 炒

покупать и перепродавать что-л. в целях наживы

Например: 1. 他把所有的钱都拿去炒股了。

Он все свои деньги вложил в спекуляцию акциями.

2. 他整天忙着炒汇。

Он весь день занят покупкой и перепродажей инвалюты.

15. chǎo míng xīng 炒明星

делать кого-л. популярным, раскручивать «звезду»

Например: 如今越来越多的人明白了炒明星的重要。

Сейчас все больше людей понимают важность «раскрутки» звезды.

16. chǎo yóu yú 炒鱿鱼

(букв.: «жарить кальмара»), уволить

Например: 如果再迟到, 你就要被炒鱿鱼了。

Если еще раз опоздаешь, будешь уволен.

17. chē chóng 车虫

авто-мото-VELO-фанат

Например: 京城里有不少的[车虫]。

В Пекине немало (...) фанатов.

18. chē dǎor 车倒儿

перепродавец (подержанных) автомобилей, автодилер

Например: 如果你愿意, 我能够通过一个[车倒儿]帮你弄辆德国车。

Если хочешь, я помогу тебе купить немецкую иномарку через одного автодилера.

19. chě le 扯了

много, чрезмерный, уйма, излишний

Например: 他挣的钱[扯了]。

Он зарабатывает кучу (уйму) денег.

20. chèn 趁

1) быть богатым (чем-л.); 2) владеть чем-л.

Например: 1. 这里数他最[趁]。

Он здесь самый богатый.

2. 她[趁]三百双鞋。

Она владеет 300 парами обуви.

21. chéng 成

1) выражение согласия, одобрения («о'кей», «отлично», «ладно», «пойдет»); 2) способный (к чему-л.), умелый, ловкий

Например: 1. [成], 按你说的办。

Ладно, будем делать как ты говоришь.

2. 你真[成]! 这样复杂的机器你也能修。

Ты действительно мастер! Можешь ремонтировать даже такую сложную технику.

22. chī 痴

1) глупый, идиотский; 2) быть фанатом чего-л., сходить с ума

Например: 1. 一副[痴]相。

Идиотский (глупый) взгляд.

2. 他对她简直[痴]得不行了。

Он помешан на ней (он сходит с ума от нее).

23. chī huò 吃货

1) ни на что не способный, никудышный негодяй; 2) запасать товары, закупать товары

Например: 1. 我怎么养了你这么一个**吃货**, 还总给我惹麻烦。

Как я мог воспитать такого никчемного негодяя как ты? Ты всегда приносишь мне одни неприятности.

2. 这个店地段好, 客人多, 所以**吃货**量也多。

Магазин в хорошем месте, покупателей много, поэтому закупки товаров тоже велики.

24. chī jià 吃价

быть очень популярным

Например: 这种牌子的空调机现在在市面上蛮**吃价**的。

Эта марка кондиционера очень популярна сейчас.

25. chī sù de 吃素的

простой, приятный (о человеке или чем-л.), легко иметь дело (с)

Например: 你最好当心点儿, 他可不是**吃素的**。

Тебе лучше быть поосторожнее, с ним нелегко иметь дело.

26. chì lǎo 赤老

(букв.: «красный старик») «дьявол» (руг.), «чертяка» (шутл. обращение между друзьями)

Например: 1. 你这个**赤老**, 大声喊什么?

Ты, черт, что ты вопишь?

2. **赤老**, 你跑到哪里去了?

Чертяка, ты где пропадал?

27. chōngkēzi 充壳子

малознающий, но претендующий быть знатоком человек

Например: 这里所有的人都是行家, 你小子可别在这儿**充壳子**乱说, 当心让人笑话。

Здесь все эксперты, и ты не строй из себя «знатока», чтобы над тобой не смеялись.

28. chōu lì 抽立

проиграть(ся) в азартные игры

Например: 在牌桌上他第一个被**抽立**了。

Он проигрался в пух и прах за карточным столом.

29. chòu 臭

1) глупый, плохой, разочаровывающий; 2) дискредитировать кого-л.

Например: 这是谁写的字? 真够**臭**的!

Это кто ж написал? Действительно скверно!

30. chòu jiē le 臭街了

(букв.: «распространиться (просочиться) повсюду»), заполнить, быть в моде

Например: 如今 VR 机都**臭街了**, 所以我改用大哥大了。

Сейчас пэйджеров полно, поэтому я перешел на сотовый (телефон).

31. chòu měi 臭美

делать макияж, прихорашиваться, наводить красоту

Например: 她喜欢找照镜子**臭美**。

Она любит прихорашиваться перед зеркалом.

32. chū cài 出菜

добиться чего-л., сделать что-л., производить продукцию

Например: 多数人都想在中年时**出菜**。

Многие надеются чего-нибудь достичь к средним годам.

33. chū gé 出格

1) речь или действия, отличные от др.; 2) выйти за рамки чего-л.

Например: 1. 他这个人很奇怪, 办什么事都**出格**。

Он очень странный. Часто делает неординарные вещи.

2. 她能把握自己的言语, 从不说**出格**的话。

Она знает, что можно сказать, и никогда не говорит лишнего.

34. chū jìng 出镜

появиться перед камерой, сыграть роль (в фильме)

Например: 一家电影厂花上万美元请她**出镜**。

Киностудия заплатила 10000 долларов, чтобы пригласить ее сниматься.

35. chū tānr 出摊儿

открыть торговлю (дело), заняться бизнесом

Например: 昨天下大雨, 所以他没有**出摊儿**。

Вчера из-за сильного дождя он не открывал свой ларек.

36. chū xiě 出血

(букв.: «пролить кровь») потратить (промотать) много денег

Например: 如果你想买好房, 就得肯**出血**。

Если хочешь купить хороший дом, придется потратить крупную сумму денег.

37. chuān yóu 串游

гулять, прогуливаться

Например: 我想在附近串游**串游**。

Хочу поблизости прогуляться.

38. chuī 吹

1) хвастать; 2) сломать, провалить, отрезать, прервать (отношения)

Например: 1. 他跟我**吹**他会讲七种语言。

Он мне хвастал, что может говорить на семи языках.

2. 这个计划最后还是**吹**了。

Этот план в конце концов провалился.

3. 他跟他女友**吹**了。

Он порвал со своей подружкой.

39. cí (qí) (瓷) 磁 (также 瓷器)

1) быть в прекрасных отношениях; 2) близкий (верный) друг

Например: 1. 他无法折散他们。他们特**磁**。

Их невозможно разлучить. Они близкие друзья.

2. 他是我的**瓷器**。(我们是**瓷**)。

Он – мой хороший друг (Мы – близкие друзья).

40. cì máo 次毛

плохое качество

Например: 这台机器太**次毛**，那么容易坏。

Эта техника скверного качества, легко ломается.

41. cùtánzi 醋坛子

(букв.: «уксусница» – прибор) ревнивец, ревновать

Например: 我老婆是个**醋坛子**，她总是盯着我。

Моя жена – ревнивица, все время следит за мной.

42. cuān 蹿

внезапно вырасти, неожиданно подскочить (о цене, стоимости)

Например: 一个阑尾手术两年前花一千元，可今年年初却一下**蹿**到五千元。

Аппендотомия два года назад стоила 1000 юаней, а в начале этого года ее стоимость подскочила до 5000 юаней.

43. cùn 寸

как раз, кстати, точно

Например: 你来得真**寸**，我正要走。

Ты пришел вовремя, я как раз собирался уходить.

44. cuō bǎn (r) 搓板(儿)
(букв.: «стиральная доска») *метаф.* очень худой человек или девушка с плоской грудью («селедка сушеная»)
Например: 别看她长得像**搓板**, 可她的力气比你大。
Не смотри, что она как «селедка», духом она сильнее тебя.
45. cuō má 搓麻
играть в «мацзян»
Например: 他正在家里**搓麻**。
Он сейчас играет дома в «мацзян».
46. cuō huǒ 搓火
рассердиться, беспокоиться, волноваться
Например: 遇上这样的麻烦事谁能不**搓火**?
Кто не забеспокоится в таком хлопотном деле?
47. cuō 撮
есть, кушать
Например: 咱们找个地方**撮**一顿。
Давай сходим куда-нибудь поесть.
48. cuō 矮
небольшой (о росте) (*произв.:* cuǎzi 矮子 – низкорослый)
Например: 1. 他这个人可不算**矮**。
Он вовсе не низкорослый (маленького роста)
2. 那个**矮子**是他的父亲。
Тот «коротышка» – его отец.

D

1. dā chē 搭车
«подбросить» (подвезти, прихватить)
Например: 我能**搭车**跟你一起进城吗?
Не подбросите меня до центра?
2. dā dàng 搭档
сотрудничать
Например: 我将与他**搭档**创作一本小说。
Я буду сотрудничать с ним в написании повести.

3. dǎ bā dāo 打八刀
дуал. развод, развестись
Например: 老王上个月刚与老婆**打八刀**, 这个月就要和她的新女友结婚了。
Старина Ван лишь в прошлом месяце развелся с женой, а в этом уже собрался жениться на новой подружке.
4. dǎ chē 打车 (синоним – da di 打的)
вызвать такси, нанять такси, ехать в такси, «поймать (снять) тачку»
Например: 由于下雨我就**打车**过来了。
Из-за дождя я приехал сюда на такси.
5. dǎ gōng 打工
отправиться на заработки
Например: 去年她来京城**打工**。
В прошлом году она приехала в Пекин подзаработать
6. dǎ hā hā 打哈哈
шутить, подшутить
Например: 我可没**打哈哈**, 我是认真的。
Я не шучу. Я серьезно.
7. dǎ yǎn 打眼
привлекать внимание, привлекательный, бросаться в глаза
Например: 红颜色最**打眼**, 离老远你就能看到。
Красный цвет бросается в глаза, его видно издалека.
8. dǎ yóu jī 打游击
работать или жить в неопределенном месте
Например: 他现在还在**打游击**。
Он сейчас не работает в каком-то одном месте.
9. dǎ zhù 打住
остановиться (на этом), прекратить
Например: 到此**打住**! 我们不要再讨论下去了。
На этом остановимся! Не будем обсуждать дальше.
10. dà fāng sòng 大放送
телесериал или многосерийный телеспектакль

Например: 中央电视台影视频道在春节期间有三部国产电视剧 **大放送**。

Видеоканал CCTV (ЦТ КНР) показал три «отечественных» телесериала во время «Чунь цзе» («Праздника весны»).

11. dà bā 大巴

большой автобус, автобус-экспресс

Например: 昨天学校租了三辆**大巴**带学生去了一趟世界公园。

Вчера школа арендовала 3 автобуса-экспресса свозить школьников в Парк Мира.

12. dà bí zi 大鼻子

(букв.: «большеносый») *метаф.* обозначение иностранца-европейца

Например: 那儿过来了两个**大鼻子**。

Туда приехали двое иностранцев.

13. dà bīng 大兵

невезгл. «вояка», военный

Например: 我曾当过**大兵**和工人, 但如今我开了一家私营公司。

Раньше я был «воякой» и рабочим, а сейчас открыл свою фирму.

14. dà chū xiě 大出血

продажа товаров по бросовой цене, большая распродажа

Например: 她在那家商店年底**大出血**时买了一件大衣。

Она в этом магазине купила пальто во время большой распродажи в конце года.

15. dà gē dà 大哥大

сотовый (мобильный) телефон

Например: 他随身带着**大哥大**以便随时与头儿联系。

Он носит с собой «сотовый», чтобы в любое время быть на связи со своим шефом.

16. dà kuǎn 大款

1) человек с деньгами, нувориш, «баофаху» (богач), «денежный мешок»; 2) большая сумма денег

Например: 他哥哥如今成**大款**了, 买了两辆汽车。

Его старший брат сейчас стал нуворишем, купил две машины.

17. dà lǐ bài 大礼拜 (син. – dà zhōu 大周)

неделя с двумя выходными (с 1994 г.)

Например: 这个星期是大礼拜，所以星期六很多人会去香山玩儿。

В эту неделю два выходных, поэтому многие в субботу отправятся в горы Сяншань отдохнуть.

18. dà lù huò 大路货

1) дешевые товары; 2) популярные товары хорошего качества

Например: 1. 街角那个商店主要经销大路货。

Тот магазин на углу торгует в основном дешевыми товарами.

2. 最好买大路货，不买水火。

Лучше уж купить обычные товары хорошего качества, нежели поддельные.

19. dà miàn'r 大面儿

1) (внешний) вид, фасад; 2) лицо, облик, физиономия (перен.)

Например: 1. 这所学校大面儿还可以。

Вид (фасад) у школы неплохой.

2. 在外人面前她从不顾及我的大面儿。

Она никогда не заботиться о моем реноме в глазах других людей.

20. dà ná 大拿

1) глава, босс, сильная личность; 2) эксперт, спец

Например: 在我们家我老婆是大拿。

У нас дома жена – «глава семьи».

21. dà piān 大片

высокобюджетный и высокоприбыльный фильм

Например: 今年又将有七部美国大片与国人见面。

В этом году будет вновь показано 7 американских дорогих и имевших «кассовый успех» фильмов.

22. dà tuán jié 大团结

(букв.: «великое единство») банкнота в 10 юаней

Например: 我一个月只拿五十张大团结。

В месяц я получаю только 50 «десятиюаневок».

23. dà xiū 大修

1) капремонт автомобиля; 2) метаф. «хирургическая операция»

Например: 我的病不严重, 还没到**大修**的地步呢。

Я не так серьезно болен, чтобы нуждаться в операции.

24. dà zhàn 大战

(букв.: «большая война»), *метаф.* жестокая конкуренция.

Например: 今年空调**大战**已经开始。

В этом году началась «война» кондиционеров.

25. dài zi 带子

видеолента, видеофильм

Например: 我想借几盘好**带子**回家看。

Хочу взять напрокат несколько хороших видеокассет посмотреть дома.

26. dān chē 单车

велосипед, байк

Например: 他每天骑**单车**上班。

Он ежедневно ездит на велосипеде на работу.

27. dān yuánr 单元儿

банкнота в 1 юань

Например: 你有**单元儿**吗, 给我几张?

У тебя есть «одноюаневки», не дашь ли мне несколько?

28. dàn zǐ 弹子 (вместо 台球)

бильярд

Например: **弹子**房 бильярдная.

29. dǎng piào 党票

партбилет (членский билет КПК)

Например: 她年年都在十分努力的工作。以求有一天能拿到**党票**。

Она год за годом упорно трудится в надежде однажды получить партбилет.

30. dǎo 倒

«делать деньги» на торговых спекуляциях

Например: 最近那小子**倒**了不少香烟。

Этот парень заработал кучу денег на перепродаже сигарет.

31. dǎo huì 倒汇 (*сравн.* dǎor 倒儿, dǎor yē 倒儿爷 – спекулянт)
 спекулировать (перепродавать инвалюту)
 Например: 国家禁止非法倒汇。
 Государство запрещает спекуляцию валютой.
32. dǎo yóu chóng 导游虫
 нелегальный туристский гид, работающий без лицензии
 Например: 如今旅游市场挺火, 所以导游虫也多了起来。
 Сейчас рынок туризма очень оживлен, поэтому нелегальных гидов все больше и больше.
33. dēng 登
 надевать (обувь или брюки)
 Например: 小女孩从床上爬起来, 登上鞋就跑出了房间。
 Девочка встала с кровати, натянула туфли и выбежала из комнаты.
34. dí (shì) 的 (士)
 такси
 Например: 你带着这么多东西, 我想我还是给你叫辆的士送你回家。
 У тебя так много вещей, думаю, тебе лучше вызвать такси доехать до дома.
 (*сравн. произв.:* водитель (он) – dí gē 的哥, (она) – dí jiě 的姐)
35. dì cuōr 地撮儿
 уличный дворник, мусорщик, подметальщик, человек без определенных занятий
 Например: 他干了三十年的地撮儿。
 Он тридцать лет перебивался временными заработками.
36. diǎn shuǐ 点水
 донос, доносить, делать донос, «стучать» («капать»); за спиной
 Например: 这件事背后肯定有人点水, 不然他们怎么行动得那么快。
 В этом случае кто-то определенно настучал на нас, иначе они не смогли бы реагировать так быстро.
37. diǎn tì'er 点涕儿
 (букв.: «слезинка», капнуть слезу) чаевые

Например: 她做导游有好几年了, 最喜欢带的就是老外的团, 因为**点梯儿**多。

Она работает гидом много лет. Больше всего она любит интуристов, так как они щедры на чаевые.

38. diàn nǎo chóng 电脑虫

(букв.: «компьютерный червяк») *метаф.* человек, увлекающийся игрой на компьютере, компьютерный фанат

Например: **电脑虫**的确让电脑软件开发商们大伤脑筋。

Компьютерные фанаты создали реальную проблему для продавцов программного обеспечения.

39. diào jià 掉价儿

унизить, понизить (снизить) социальный статус

Например: 她不认为去餐馆洗盆子就使她**掉价儿**。

Она не думает, что мытье посуды в ресторане унижает ее (достоинство).

40. diào wéi kǒu 吊胃口

прельщать чем-л.

Например: 别光耍嘴皮子来**吊**我们的**胃口**。

Не «корми» нас пустыми обещаниями.

41. diū fēn 丢份

«потерять лицо», опозориться, бесчестный, позорный

Например: ——真**丢份**!

– Как стыдно!

42. dǒng yǎn 懂眼

знать свое дело, быть знатоком (экспертом) в чем-л.

Например: 我的电脑坏了, 你能不能帮我找个**懂眼**的人来看看哪里出了毛病。

У меня сломался компьютер. Ты не сможешь найти знатока (спеца), чтобы выявить неисправность?

43. dōu 斗

обсуждать, договариваться, заслушать мнение нескольких людей

Например: 今天我让你们来是想把这个问题**斗**一**斗**, 看如何更好地解决它。

Сегодня я вызвал вас высказаться по этому вопросу и посмотреть, как его лучше решить.

44. dōufu kuài 豆腐块

(букв.: кусочек «доуфу») небольшая статья, заметка, опубликованная в газете или журнале

Например: 她很高兴看到自己写的豆腐块发表在一家报纸上。

Она рада увидеть свою заметку, опубликованную в газете (прессе).

45. dōu 逗

1) абсурдный, смехотворный; 2) смешной, занятный, потешный

Например: 1. 这事的确够逗的, 怎么一条假消息竟能登在报纸上。

Это действительно смешно! Как могла такая «утка» появиться в газете?

2. 这影片真逗!

Какой занятный фильм!

46. dòu mèn zi 逗闷子

шутить, дразнить, разыгрывать кого-л.

Например: 我现在很忙, 没有功夫跟你逗闷子。

Я сейчас занят, нет времени шутить с тобой.

47. duǎn tuō 短拖

«коротышка», невысокий человек

Например: 在今天的社会中, 只要你有金钱或权势或有一个聪明的头脑, 即便你是个短拖也照样能赢得漂亮女孩的喜欢。

В современном обществе, если есть деньги, власть или голова на плечах, то даже коротышка имеет хорошие шансы привлечь внимание красивой девушки.

48. duàn mǎ 断码

дефицит ассортимента, нехватка размеров

Например: 这个店里所有断码的鞋都半价处理。

В этом магазине вся обувь с недостающими размерами продается за полцены.

49. duàn wěi 断尾

(букв.: «отсечь хвост») обозначить кого-л. как последнего в очереди; закончить

Например: 到时候我会派人去断尾。

Когда придет время, я пошлю кого-нибудь указать последнего в очереди.

50. duì biǎo 对表

однотипные мужские и женские часы в паре

Например: 小韩这个周末结婚, 咱们选一款对表送他做新婚纪念吧。

Сяо Хань в конце недели женится. Давайте подарим ему «парные» часы в качестве свадебного подарка!

51. duì lù zi 对路子

совпадать, соответствовать, быть правильным

Например: 你提的建议与我们想的不[对路子]。

Твое предложение не совпадает с нашей задумкой.

52. duì shān 对衫

рубашки (тенниски) на пуговицах, подходящие мужчинам и женщинам

Например: 今年夏天青年人都流行穿对衫。

Нынешним летом у молодежи модно носить рубашки «унисекс».

53. dūn 吨

(букв.: «тонна») банкнота достоинством 1000 юаней

Например: 今天他挣了七吨。

Сегодня он заработал семь «тонн» (7 тысяч юаней).

E

1. èr bǎi wǔ 二百五

1) идиот, дурень, придурок, слабоумный; 2) «верхогляд», неуч, малознающий

Например: 1. 他是个二百五, 如果冒犯了你, 别往心里去。

Он придурок, если обидит тебя – не расстраивайся.

2. 论法语他只不过是二百五, 但他却装出一副知之甚多的样子。

Он кое-как знает французский, но возомнил себя знатоком.

2. èr dào fān zi 二道贩子

перепродавец, посредник

Например: 菜农实际上挣不到多少钱, 大部分钱都让二道贩子挣了。

Крестьяне-овощеводы не зарабатывают много денег. На деле, большую часть денег загребают перекупщики.

3. èr děng gōng mǐn 二等公民
(букв.: «граждане второго сорта») мигранты, люди без гражданства
Например: 他从美国回来了, 因为他不愿在那儿做二等公民。
Он вернулся из Америки, так как не хотел быть там гражданином второго сорта.
4. èr guō tóu 二锅头 (син. – er hun 二婚)
женщина, вторично вышедшая замуж
Например: 我才知道她是二锅头。
Я только что узнал, что она вышла замуж вторично.
5. èr hu 二乎
1) бояться, отступать (из-за испуга); 2) колебаться; 3) безнадежно
Например: 1. 他遇到困难从不二乎。
Встретившись с трудностями, он никогда не отступает.
2. 别再二乎了, 否则东西就卖光了。
Не раздумывай, иначе вещь тут же уйдет.
3. 我看这件事二乎了。
Я думаю, что это бесполезно (безнадежно).
6. èr nǚ 二奶
любовница, содержанка
Например: 她成了老板的二奶, 因为她一点儿也不知道老板另有妻子和儿女。
Она стала любовницей босса, не зная, что у того есть жена и дети.
7. èr shí yī yáo 二十一遥
21-дюймовый телевизор с пультом
Например: 他把二十一遥卖了, 又买了一台更大的彩电。
Он продал 21-дюймовый ТВ с пультом и купил другой побольше.
8. èr shǒu huò 二手货
1) товар «second hand», б/у; 2) девушка, потерявшая невинность, разведенная женщина
Например: 1. 这个相机是个二手货。
Эта камера б/у.
2. 我对二手货没有兴趣。
У меня к «разведенкам» нет интереса.

9. èr wǔ yǎn 二五眼

1) низкие (возможности, способности или качество); 2) некомпетентный человек, неуч

Например: 1. 买衣服我可是个**二五眼**。

Я не разбираюсь в одежде при покупке.

2. 你找谁帮忙都行，就是不能找他，他是个**二五眼**。

Обратись к любому, чтобы тебе помогли, только не к нему, он совершенно некомпетентен.

F

1. fā 发

разбогатеть

Например: 他玩股票可**发**了。

Он разбогател на спекуляции акциями.

2. fā fú 发福

располнеть, растолстеть (поправиться), раздобреть; все дела в порядке

Например: 自从一年前见过你以后，你又**发福**了。

С тех пор, как я видел тебя год назад, ты еще более поправился.

3. fā máo 发毛

бояться чего-л., страшиться

Например: 听了夜里的尖叫声，我心里直**发毛**。

Я был напуган, услышав визг ночью.

4. fā shāo yǒu 发烧友

«фан», фанатик

Например: 1. 京城有一家**发烧友**俱乐部。

В Пекине есть клуб фанатов.

2. 我父亲可以称得上是个京剧**发烧友**。

Моего отца можно назвать фанатом Пекинской оперы.

5. fǎn dòng 反动

плохо(й), сплеховать; *шутл.* делать не так как все

Например: 你这家伙真够**反动**的，昨天说得好好的，但今天就变卦了。

Ты реально делаешь наоборот: вчера согласился, а сегодня изменил свое мнение.

6. fān bu zhāo 犯不着
нет необходимости, не стоит, излишне
Например: 算了, 我们自己修这辆自行车。为这点儿小毛病
犯不着 跟他生气。
Ладно, мы самиотремонтируем этот велосипед.
Не стоит злиться на него из-за такой мелочи.
7. fān diǎnr 饭点儿
время поесть, время приема пищи
Например: 今天咱们好好讨论一下这个问题, 别着急走。中午
到了**饭点儿**, 咱们一起去食堂吃饭。
Сегодня мы хорошенько обсудим этот вопрос, по-
этому не беспокойтесь. А к обеду вместе сходим в
ресторан поесть.
8. fān jú 饭局
праздничный обед (диннер-пати), празднество
Например: 今晚我有**饭局**, 回来要晚一些。
Я приглашен на обед сегодня вечером, поэтому
вернусь позднее.
9. fānr 范儿
1) стиль, дизайн, 2) образец, форма, стандарт, 3) (приятные)
манеры
Например: 今年新潮**范儿**的高宽跟鞋开始风行起来。
В этом году входит в моду обувь на высоком и
широком каблуке.
10. fāng 方
10 тысяч юаней
Например: 光买一套沙发他就花了一**方**。
На комплект мягкой мебели он потратил 10 тысяч
юаней.
11. fāng biàn 方便
сходить в туалет, *иноск.* пойти в ванную привести себя в по-
рядок
Например: 我想先**方便**一下, 然后再跟你出去。
Перед выходом я хочу «привести себя в порядок».
12. fāng dǎor 房倒儿
маклер (по недвижимости), частный риэлтор

Например: 那小子是个**房倒儿**, 这几年倒了不少房, 发了。

Тот тип – маклер по жилью. В последние годы он разбогател, перепродав немало домов.

13. fāng diàn 放电

(букв.: «испускать электрический ток»), метаф. выражение сильных чувств, страстей

Например: 高雨的眼睛会**放电**, 难怪见到他的女孩子都会被 他迷住。

Глаза Гао Юя могли выражать сильную страсть, неудивительно поэтому, что встретившиеся ему девушки могли быть им увлечены.

14. fāng kōng 放空

(букв.: «возить воздух») машина (обычно, такси) без пассажиров

Например: 出租汽车司机都怕回来**放空**。

Таксисты обычно боятся возвращаться без пассажиров.

15. fāng píng 放平

ставить что-л. на пол (землю) ровно

Например: 小心点儿, 把行李箱**放平**。

Осторожнее, поставьте чемодан на землю.

16. fāng xiě 放血

(букв.: «пустить кровь»), ранить кого-либо ножом

Например: 强盗威胁那女孩, 叫她打开保险柜. 否则就给她 **放血**。

Бандит угрожал девушке ножом, требуя открыть ему сейф.

17. fēi 废

1) ранить; 2) отрезать

Например: 1. 一群愤怒的人把小偷给**废**了。

Группа разъяренных людей избивала воришку.

2. 他的命保住了, 但那条腿还是**废**了。

Его жизнь спасена, но нога оказалась неполноценной.

18. fèi 费

говорить (болтать) ерунду, молоть чепуху

Например: 你别再**费**了, 快回去干活儿。

Не болтай ерунды и быстро возвращайся к работе.

19. fěn zǐ 粉子

красивая девушка

Например: 人们都说这个城市出**粉子**, 大街上随便碰上一个女孩都特**粉**。

Говорят, что в этом городе полно хорошеньких девушек, все девушки, кого ни встретишь на улицах, красавицы.

20. fēn(r) 份(儿)

хороший, прекрасный, отличный, «клёвый», «классный»

Например: 瞧这辆新车子, 真够**份儿**的。

Посмотри на эту новую машину, вот классная!

21. fēng guāng 风光

иметь славу (репутацию, известность); наслаждаться роскошной жизнью

Например: 荣获拳击冠军之后, 他的确**风光**了一阵子。

После победы на чемпионате по боксу он по-настоящему прославился.

22. fō yé 佛爷

мелкий жулик, воришка

Например: 他看上去特别单纯无邪, 但谁会相信他竟是个**佛爷**。

Он выглядит таким невинным (невиновным), кто же может поверить, что на самом деле он воришка.

23. fú fen 福分

удача, фортуна, везти

Например: 有这么一位好老婆是你的**福分**。

Заиметь такую хорошую жену – это твоя большая удача.

24. fū ruǎnr 服软儿

признать ошибку, попросить прощения

Например: 即便被人打得很惨, 他也从不**服软儿**。

Даже если его жестоко побьют, он никогда не признает свое поражение.

25. fù pō'er 富婆儿

богатая (состоятельная) женщина (госпожа, матрона, мадам), «бизнесвумен»

Например: 她是国内影视圈中有名的**富婆儿**，也由此引来了不少官司。

Она – хорошо известная в кругах кино и телевидения (КНР) состоятельная госпожа, однако по поводу источников ее высоких доходов ее неоднократно вызывали.

26. fū tài 富态

«пухлый», «полный», *вежл.* обращение к толстому, избыточного веса человеку

Например: 你越来越**富态**了。

А ты все полнеешь!

G

1. gāi zháo 该着

определенно, естественно, следует

Например: 我听说你最近升官了，所以这顿饭**该着**由你请。

Слышал, что ты недавно получил повышение, поэтому ты определенно угостишь меня обедом.

2. gài 盖

быть лучшим, превосходящий (других)

Например: 她的英语把这儿的所有人都**盖**过了。

В английском языке она всех превосходит.

3. gān bā 干巴

1) сохнуть, высохнуть; 2) худощавый, тонкий

Например: 1. 你最好勤浇花，否则花儿就**干巴**了。

Вам лучше вовремя поливать цветы, иначе они засохнут.

2. 他身体不错，就是有点儿**干巴**。

Здоровье у него крепкое, но немного худощав (исхудал).

4. gān huò 干货

сушеные продукты питания

Например: 这次我老爷从日本回来带了不少**干货**，有时间你就过来看看。

На этот раз мой отец привез из Японии много сушеных продуктов питания. Будет время, заскакивай посмотреть.

5. gǎn mào 感冒

проявлять интерес к чему-л., быть заинтересованным в чем-л.

Например: 她喜欢言情片, 对恐怖片不感冒。

Она любит любовные фильмы и не интересуется фильмами ужасов.

6. gǎng 港

1) модный, стильный; 2) гонконгский (сянганский) (см. произв. в п. 2)

Например: 1. 两年不见你变了, 比以前港多了。

Я не видел тебя два года, ты стал гораздо более стильным.

2.1. gǎngjie 港姐(gǎngxīng 港星) – кино- или поп звезда из Гонконга;

2.2. gǎngkè 港客 – соотечественники из Гонконга и Макао;

2.3. gǎngzǎi 港仔 – гонконгский паренек (юноша);

2.4. gǎngzhǐ 港纸 – гонконгская валюта (гонконгский доллар).

7. gāo zǎi 高宰

требовать непомерную цену, заламывать цену

Например: 街头小贩通常喜欢高宰有钱的人。

Уличные торговцы, завидев богатых покупателей, обычно спешат заломить цену.

8. gǎo cuò 搞错

ошибка, ошибиться; оконфузиться

Например: 你把日期搞错了, 你这张票是明天的。

Ты ошибся с датой. Твой билет – на завтра.

9. gē menr 哥们儿

«братан», «кореш», «друг» (шутл. обращение между молодыми людьми при встрече)

Например: 嘿, 哥们儿, 小心点儿!

Эй, друг (приятель), будь поосторожнее!

10. gè 各

выделяться среди других, отличаться чем-л.

Например: 他特别各, 从不让别人碰他的书或借他的书。

Он очень индивидуален: никогда не позволяет другим трогать свои книги или брать их почитать.

11. gēnr yìng 根儿硬
иметь поддержку («тыл»), иметь связи
Например: 我知道我比不上他, 因为他**根儿硬**。
Я знаю, что мне до него далеко, так как у него хорошие связи.
12. gēn fēng 跟风
следовать моде, поступать как все
Например: 小王这个人最能**跟风**了。
Этот Сяо Ван из тех, кто вечно гонится за модой.
13. gēnr 喂儿
1) быть (казаться) смешным; 2) шутовской (о речи или поведении)
Например: 1. 他戴着那顶帽子显得挺**喂儿**。
Он выглядит очень смешным в этой шляпе.
2. 她喜欢逗**喂儿**。
Он любит паясничать.
14. gōng nóng bīng 工农兵
банкнота номиналом 50 юаней (изобр. рабочего, крестьянина и солдата)
Например: 今年给孩子压岁钱的红包中**工农兵**少了, 老头票多了。
В этом году немногие дали своим детям на «Чуньцзе» красные конверты с одной 50-юаневой «бумажкой», большинство же вложило в них по 100-юаневой банкноте.
15. gǒng huǒr 拱火儿
1) раздражать, злить; 2) «подливать масла в огонь»
Например: 我尽量保持平静, 但她还继续在一边**拱火儿**, 就说些不受听的话。
Я изо всех сил стараюсь сохранить спокойствие, но она продолжает злить меня своими неприятными словами.
16. gòu jìngr 够劲儿
тяжелый, сильный, напряженный
Например: 你能把这箱书搬上楼吗? 它可**够劲儿**的。
Можешь поднять этот ящик с книгами наверх? Он очень тяжелый.

17. gòu wèir 够味儿

1) высокий уровень, отличная работа; 2) насыщенный, густой (вкус, аромат)

Например: 1. 她英语说的**够味儿**。

Ее английский великолепен.

2. 这菜不**够味儿**, 请加一点儿醋。

Добавь, пожалуйста, немного уксуса: в этом блюде не хватает вкуса.

3. 这汤做的**够味儿**。

Этот суп хорошо приготовлен (приправлен).

18. guā guā jiào 呱呱叫

«тип-топ», высший класс (разряд), чрезвычайно хорошо

Например: 她那活儿干的**呱呱叫**。

Она эту работу делает превосходно.

19. guà 挂

(пре)следовать по пятам; взять на заметку;

Например: 一个富翁被两名抢劫犯**挂**上了。

Богача взяли на заметку два грабителя.

20. guà hào 挂号

стоять на учете в полиции

Например: 你该格外小心, 因为你已在公安局**挂**过**号**了。

Тебе следует быть поосторожнее, так как ты уже стоишь на учете в полиции.

21. guà zhe 挂着

(букв.: «висеть») о еще не решенной проблеме (деле)

Например: 我的住房问题三年来一直**挂着**。

Мой жилищный вопрос «висит» уже три года.

22. guài cái 怪才

талантливая личность, выдающийся талант

Например: 《红高粱》的导演张艺谋被誉为中国电影界的**怪才**。

Режиссер фильма «Красный гаолян» Чжан Имоу в кругах китайского кино известен своим неординарным талантом.

23. guān dǎo'er 官倒儿

чиновник, использующий свое положение в целях обогащения, коррупционер

Например: 政府下决心要严肃惩办**官倒儿**。

Правительство полно решимости сурово наказать (покарать) коррумпированных чиновников.

24. guān gài 官盖

самый лучший, лучше всех

Например: 你若系上这条皮带, **官盖**。

Если будешь носить этот пояс, это будет лучше всего.

25. guān bǎn 关板

закрыться, обанкротиться, разориться

Например: 那家饭店上星期**关板**了。

Тот ресторан закрылся на прошлой неделе.

26. guǎng gào rén 广告人

рекламщик, человек, профессионально занимающийся рекламой

Например: 他们是新一代的**广告人**。

Они – «рекламщики» новой генерации (поколения).

27. guàng jiē 逛街

1) покупать, идти за покупками, «шопинг»; 2) пошататься по улицам

Например: 大多数人在周末**逛街**。

Многие слоняются по улицам, по уик-эндам.

28. guǐ 鬼

сообразительный, шустрый, смывленный, умный

Например: 这孩子**鬼**着呢, 总钻我们的空子。

Этот парень очень смывлен (шустр), всегда использует наши промахи.

29. guǐ lǎo 鬼佬

иностранец, чужеземец

Например: 你不知道**鬼佬**最爱吃中国菜, 所以中餐馆的生意在海外总是那么兴隆。

Ты не знаешь, что иностранцы предпочитают китайские блюда? Вот почему китайские рестораны за рубежом и процветают.

30. guǐ shì 鬼市

«черный рынок», незаконный торговый рынок (центр), обычно в вечернее время

Например: 她常去鬼市买便宜货。

Она часто покупает дешевые вещи на «черном рынке».

31. guǐ zǐ yān 鬼子烟

импортные сигареты (в основном из США, Англии или Японии)

Например: 她爱抽鬼子烟，喝威士忌酒。

Она любит курить импортные сигареты, пить виски.

32. gǔn dà bāo 滚大包

подрабатывать переноской багажа?

Например: 他在火车站候车室闲逛，伺机滚大包。

Он слонялся в зале ожидания вокзала, выжидая случай подработать.

33. guó jiǎo 国脚

(букв.: «гос. нога») игрок национальной футбольной сборной

Например: 中国国脚将于明日迎战伊朗队。

Китайская сборная по футболу завтра будет играть с Ираном.

34. guò 过

чрезмерный, переборщить, переусердствовать

Например: 我认为在这个剧中你的表演有些过了。

Я думаю, ты преувеличиваешь свою роль в этой пьесе.

Н

1. hái zi wáng 孩子王

1) детский лидер, вожак, предводитель; 2) учитель

Например: 1. 他小时候就是孩子王。

Он с детских лет был «вожаком».

2. 她当了近四十年的孩子王。

Она работала учителем около 40 лет.

2. hǎi 海

1) много, обильно, сильно, очень большой; 2) бесцельный

Например: 1. 海口 – большой разговор.

2. 这两年他挣的钱海了去了 – В эти два года он сделал кучу денег.

3. 论喝酒, 他可有**海量** – Что до выпивки, он – запойный пьяница.

4. 我忘了把钥匙放在哪儿了, 只得**海**找了一气 – Я забыл, где оставил ключи и бесцельно искал их.

3. hē shuǐ 喝水

(букв.: «напиться воды») *метаф.* о человеке, который потерпел неудачу в жизни или на работе, убытки в бизнесе

Например: 当你初下海经商时免不了要**喝水**。

Обычное дело: когда начинаешь бизнес – будь готов к убыткам.

4. hē'er fān 盒儿饭

порция еды (обычно из риса и овощей) в коробке, специальном одноразовом контейнере

Например: 我出差或外出旅行时常在火车上吃**盒儿饭**。

Находясь в командировке или путешествуя, в поезде я обычно ем еду, расфасованную в контейнеры.

5. hēi chē 黑车

нелегальное (без лицензии), «левое» такси, частный извоз

Например: 因为白天查得严, 所以多数**黑车**都在晚上出来拉活。

Так как днем контроль строгий, большинство частных такси работают по вечерам (ночам).

6. hēi dào 黑道

банда, криминальная группа.

Например: 这事一定是**黑道**上干的。

Это определенно бандитская работа.

7. hēi diǎn 黑点

(букв.: «черная точка») *метаф.* о преступном акте (действии), злодеянии

Например: 一旦你受过处分, 你的档案中就会有一个一生也无法抹掉的**黑点**。

Если тебя накажут, то в твоём деле появится несмываемое до конца жизни «черное пятно (метка)».

8. hēi zhe gān 黑着干

заниматься чем-л. неофициально (без лицензии), нелегально

Например: 中国禁止买卖武器, 可有些走私犯却**黑着干**。

В Китае торговля оружием запрещена, но некоторые контрабандисты торгуют им нелегально.

9. hēng shì 横是
навверняка, очевидно
Например: 他横是又改变主意不来了。
Он изменил свое мнение, не пришел опять.
10. hóng bāo'er 红包儿
(букв.: «красный конверт») конверт с деньгами как «бонус», подарок или дотация
Например: 春节她女儿收到很多红包儿。
На «Чуньцзе» ее дочь получила много «красных конвертов».
11. hóng huǒ 红火
удачливый, состоятельный, процветающий
Например: 她的生意真够红火的。
Ее бизнес (дело) процветает.
12. hóng yǎnr bìng 红眼儿病
ревность, зависть, негодование
Например: 只要见别人比她拿钱多, 她便犯红眼儿病。
Как только увидит, что другие зарабатывают больше ее, так готова лопнуть от зависти.
13. hòu shēng 后生
молодой человек, юноша, парень, мальчик
Например: 这后生真是个善良的人。
Этот парень действительно добрый (мягкосердечный) малый.
14. hū 呼
связываться с кем-л. по пейджеру, оставить сообщение на пейджере
Например: 如有事可随时呼我。
Если что нужно, сбрось мне (сообщение) на пейджер.
15. hútòng chuànzi 胡同串子
мелкий уличный торговец, разносчик
Например: 如今胡同串子比过去多了, 你总能听到他们的吆喝声。
Сейчас уличных торговцев стало больше, чем раньше, ты можешь постоянно слышать их зазывные крики.

16. huā 花
развратный, грубый, похотливый (сравн.: huā lǎo tóu 花老头 – похотливый старикашка)
Например: 他六十多岁了, 可是还很花。
Ему уже за 60, но по-прежнему похотлив.
17. huāle 花了
ранить, «пустить кому-то кровь», прирезать
Например: 强盗威胁那妇女, 如果她喊叫就花了她。
Бандит угрожал той женщине прирезать ее, если она закричит.
18. huàì cǎi 坏菜
плохо дело, «финиш», «кранты», каюк, баста
Например: 这件事不能告诉他老婆, 否则准坏菜。
Об этом не рассказывай его жене, иначе дело будет плохо.
19. huáng bóbo 黄伯伯
(букв.: «дядя Хуан», лит.) диал. о человеке с «длинным языком», болтун, «балаболка»
Например: 别人叫他黄伯伯, 可见他说的话不能信。
Его прозвали Длинный Язык, поэтому его словам нельзя верить.
20. huáng chóng 黄虫
(букв.: «желтый червяк», омоним 蝗虫 – саранча) дешевое такси (обычно минивэны желтого цвета), которые заполонили Пекин в последнее время
Например: 没有人确切知道黄虫何时出现京城的大街, 并且其数量增加得挺快。
Никто точно не знает когда появились на улицах Пекина желтые такси, но их число, однако, растет очень быстро.
21. huánghuā guīnǚ'er 黄花闺女
дева, девственница
Например: 她今年十八岁, 还是个黄花闺女。
Ей 18 лет, и она еще девственница.
22. huánghuā hòushēng 黄花后生
давший обет безбрачия, холостой
Например: 没人相信他会是个黄花后生。
Никто не верит, что он холост.

23. huángle 黄了

поражение; провалиться; безрезультатно

Например: 这个计划再拖下去就**黄了**。

Этот план провалится, если будем дальше тянуть время.

24. huáng niú 黄牛

1) (букв.: «желтый бык») *метаф.* дилер черного рынка, уличный «валютчик»; 2) безответственный или не платящий по долгам человек

Например: 1. 记住:别跟**黄牛**打交道。

Запомни: не связывайся с уличными «валютчиками».

2. 我要早知道你是**黄牛**, 才不会跟你做这笔生意呢!

Если бы я раньше знал, что ты спекулянт, то не стал бы делать с тобой бизнес.

25. huí fāng 回放

повторный показ, повтор программы

Например: 让我们一起看一下这场比赛中几个精彩镜头的**回放**。

Давайте вместе повторно посмотрим лучшие эпизоды этой игры.

26. huítóukē'er 回头客儿

постоянный посетитель (клиент), завсегдатай

Например: 这个小饭馆的生意好极了, 来吃饭的大多数是**回头客儿**。

Дела у этого ресторанчика идут отлично, и большинство тех, кто приходит сюда поесть, — постоянные посетители.

27. hūnde 荤的

низкий, подлый, непристойный, неприличный, матерный (язык)

Например: 这帮小子一见面, 说的全是**荤的**。

Эти ребята не могут говорить без мата, когда собираются вместе.

28. hùn chē 混车

ехать в автобусе «зайцем»

Например: 他坐车进城时总**混车**, 从不买票。

Когда он едет автобусом в центр города, он всегда едет «зайцем» и никогда не берет билет.

29. huó fēn 活份

1) гибкий, быстрый, живой, бойкий; 2) открытый

Например: 1. 他处理问题很**活份**, 所以他的工作效率很高。

Вопросы он решает очень быстро, поэтому эффективность его работы высока.

2. 她这个人十分**活份**, 也容易与人共事。

Она человек широких взглядов, и с ней легко работать.

30. huó gāi 活该

поделом!, так и надо!, черт с ним!

Например: **活该**! 谁叫你当时不听我的劝告呢?

Поделом тебе! Почему ты тогда не послушал моего совета?

31. huó zǎi 活宰

переплатить (при покупке чего-л.)

Например: 在这里买东西你得特别小心, 一不留神就会被人**活宰**了。

Здесь при покупке тебе надо быть особо осторожным: не будешь внимательным – тут же переплатишь.

32. huǒ 火

прибыльный, процветающий

Например: 她的生意越做越**火**。

Ее бизнес чем дальше, тем прибыльней.

33. huǒ bào 火爆

процветающий (о бизнесе); популярный (о шоу, представлении)

Например: 今年买房的人多, 所以家装市场异常**火爆**。

В этом году многие покупают дома (квартиры), поэтому мебельные рынки процветают.

34. huǒchái hé 火柴盒

(букв.: «спичечный коробок») о маленькой заметке (статье) в газете (журнале)

Например: 她写的一些**火柴盒**常登在一家妇女杂志上。

Ее заметки часто помещают в одном женском журнале.

35. huǒ xīng 火星

очень популярная, известная или высокооплачиваемая «звезда»

Например: 几位[火星]的临场表现令人不敢恭维。

Появление на сцене некоторых популярных «звезд» вызывает ажиотаж (у публики).

36. huǒ xié 火穴, или 走穴

прибыльное (доходное) шоу (представление)

Например: 许多歌星从[火穴]中收益非浅, 发起来了。

Многие поп-певцы разбогатели на прибыльных шоу.

J

1. jī 鸡

букв.: «курочка» (омоним 妓) проститутка

Например: 这条街晚上有不少的[鸡]。

На этой улице по вечерам полно проституток.

2. jí chā'ér 急茬儿

1) срочное дело; 2) темпераментный, горячий

Например: 1. 每次他来找我, 我就知道又是[急茬儿], 否则他才不会大驾光临呢。

Каждый раз, когда он приходит ко мне, я знаю, что опять какой-то аврал, иначе он бы не пришел.

2. 他干什么事情都是[急茬儿]。

Он в любое дело бросается с головой.

3. jǐ dei 挤兑

1) заставить, принудить, 2) задирать, хулиганить; оскорблять, принижать

Например: 1. 如果她自己不愿意学钢琴, 你就别[挤兑]她了。

Если она не хочет учиться на пианино, не дави на нее.

2. 他们都[挤兑]我, 说我什么事都干不了。

Они оскорбляют (унижают) меня, говоря, что я ни на что не способен.

4. jiā bàng 加傍 (син.: jiā méng 加盟)

участвовать, присоединяться, принять участие

Например: 由于这位明星的[加傍]使这部电视连续剧的收视率大大地提高了。

Число телезрителей сериала резко возросло благодаря участию звезды.

5. jiā sāi'er 加塞儿
лезть без очереди, влезать в очередь
Например: 她不让他加塞儿。
Она не позволила ему лезть без очереди.

6. jiā tíng hào 家庭号
большая коробка с мороженым
Например: 我想买一个家庭号冰淇淋。
Я хочу купить большую коробку с мороженым.

7. jiǎ huór 假活儿
1) мошенник, обманщик; 2) обман, мошенничество, фальшивка
Например: 1. 如今假活儿太多, 你一不留神就会上当。
Сейчас развелось полно мошенников, если не будешь внимательным, тут же «кинут».
2. 这盘 CD 带这么便宜, 我想它一定是假活儿。
Этот CD-диск такой дешевый, боюсь, что поддельный.

8. jiǎ ké chóng 甲壳虫
(букв.: «жучок») тип небольшого (обычно, частного) автомобиля
Например: 许多人拥有豪华轿车, 甲壳虫已经过时了。
Многие имеют роскошные автомобили, «жуки» уже отжили свое, вышли в тираж.

9. jiào bǎn 叫板
бросать вызов, напрашиваться на ссору
Например: 他才从武术训练班毕业, 你怎么敢跟他叫板。
Как ты осмелился бросить ему вызов? Он только что окончил школу по «ушу» (боевым искусствам).

10. jiào cǎi'er 叫彩儿
привлекательный; тепло приветствовать; желанный
Например: 张艺谋执导的影片大多在海外叫彩儿。
Фильмы, поставленные Чжан Имоу, обычно тепло принимают за рубежом.

11. jiào dào hǎo'er 叫倒好儿
освистывать (актеров, игру, представление), выражая недовольство

Например: 一些观众不喜欢那位歌手, 于是他们就不停地吹口哨, **叫倒好儿**。

Части публики не понравился певец, поэтому они непрерывно свистели, выражая недовольство.

12. jiào zhēnr 叫(较)针儿

1) спорить, спор, пререкания; 2) разборчивый, мелочный, дотошный

Например: 1. 她就爱跟人**叫(较)针儿**。

Она любит спорить (дискутировать).

2. 对你的工作别那么**叫(较)针儿**, 差不多就行了。

Этого достаточно. Не будь так дотошен относительно своей работы.

13. jiào zuò'er 叫座儿

быть популярным (о шоу, фильме, пьесе), иметь успех у публики

Например: 真没想到这部电影居然这么**叫座儿**。

Никто не думал, что этот фильм будет иметь такой бешеный успех.

14. jiào tóu 教头

тренер

Например: 他们足球队请了一个洋**教头**执教。

Они наняли иностранного тренера для своей футбольной команды.

15. jiéle 结了

выражение согласия: «пойдет!», «согласен!», «о'кей», «по рукам!» и т. д.

Например: ——这事本来就跟我无关。

——这不**结了**! 那你还不马上回家去?

— Это (дело) меня не касается.

— Так не пойдет! Тогда почему бы тебе сразу не вернуться домой?

16. jìn júzi 进局子

быть арестованным полицией, отправиться в тюрьму

Например: 直到邻居告诉他, 他才知道儿子**进局子**了。

Пока его сосед не рассказал ему, он не знал, что его сын был арестован полицией.

17. jǐng huā 警花

женщина-полицейский привлекательной наружности

Например: 她也想像姐姐一样成为一名**警花**。

Она тоже хочет стать полицейским как и ее старшая сестра.

18. jiǔmì 酒蜜

девушка, сопровождающая кого-л. в бар или ресторан

Например: 老板去酒吧喝酒时总忘不了带一个**酒蜜**。

Хозяин (босс) всегда берет девушку с собой в бар.

19. júzi 局子

полицейское управление (УВД), полицейский участок

Например: 我听说那家伙又进**局子**了。

Я слышал, что этот тип опять попал в полицейский участок.

20. jù 巨

крайне, чрезвычайно

Например: 前天我们爬了一次香山, **巨**累, 直到今天这腿还疼呢。

Позавчера мы забрались на гору Сяншань, страшно устали, даже сегодня ноги гудят.

21. jué 绝

1) отказать; 2) бездушный, беспощадный; 3) уникальный, великолепный

Например: 1. 我想她一定是让作者给**绝**回来了。

Я думаю, ей было отказано автором во встрече.

2. 虽然她是个女人, 但办任何事都很**绝**。

Хоть она и женщина, но делает все лучше некуда.

3. 你这主意真**绝**。

Твоя идея чрезвычайно умна.

4. **绝**活 – уникальные способности (умение)

(他的**绝**活是刻萝卜花儿 – Его исключительное умение состоит в искусстве нарезать овощи фигурно).

22. juè lǘ 倔驴

(букв.: «упрямый осел») *метаф.* об упрямом, несговорчивом человеке

Например: 他是头**倔驴**。

Он упрям, как осел.

23. jūn mì 军蜜

подружка солдата (военнослужащего)

Например: 他们不知如何请那两位**军蜜**跳舞。

Они не знали, как пригласить на танец тех двух «боевых подружек».

24. jūn sǎo 军嫂

солдатская жена, жена военного

Например: 她被誉为好**军嫂**。

Она признана образцовой женой военного.

K

1. kāi guójì wánxiào 开国际玩笑

1) обманывать, разыгрывать; 2) говорить (болтать) вздор (чепуху)

Например: 1. ——我离了。——开什么**国际玩笑**? 你一个月前才结的婚。

— Я развелся. — Ты разыгрываешь? Ведь ты только месяц назад женился.

2. 你不是**开国际玩笑**吧? 一件衬衫卖这么高的价。

Ты не шутишь? Как ты можешь продавать рубашку так дорого?

2. kāi liàn 开练

начать работу, приступить к работе

Например: 等东西一到我们就**开练**。

Начнем работу, как только материалы поступят.

3. kāi shuān 开涮

подшутить над кем-л., выставить кого-л. смешным

Например: 他跟这帮朋友太熟了, 所以他们拿他**开涮**他从不生气。

Он хорошо знает своих друзей, поэтому он никогда не злится, когда они подшучивают над ним.

4. kāi yá 开牙

1) выдвигать непомерные требования, завышать цену, драть втридорога; 2) вранье, ложь

Например: 你可真敢**开牙**, 这活儿我还是找别人来干吧。

Как ты можешь заламывать такую цену! Я найду еще кого-нибудь, кто сделает мне эту работу.

5. kāi yǎn 开眼
 посмотреть (увидеть) мир, обогатить чей-л. опыт, расширять кругозор
 Например: 参加国际书展真让我**开眼**。
 Я обогатил свой опыт участием в Международной книжной ярмарке.
6. kāi yánghūn 开洋荤
 наслаждаться зарубежным образом жизни (кухней и т. д.)
 Например: 多数中国人喜欢**开洋荤**, 难怪美国的快餐食品在中国卖得这么火。
 Многие китайцы любят иностранную кухню. Вот почему американские «фаст-фуды» пользуются таким успехом в Китае.
7. kàn duīr 看堆儿
 смотреть (присматривать) за чем(кем)-л.
 Например: 她父母把买来的水果放下, 让她**看堆儿**, 然后转身又去买衣服了。
 Ее родители попросили ее присмотреть за только что купленными фруктами и отправились покупать одежду.
8. kǎn 侃
 1) болтать; 2) хвастать; 3) гладко говорить
 Например: 1. 晚饭后他们常在一块儿**侃**, 直到深夜。
 После ужина они зачастую болтают до глубокой ночи.
 2. 他总跟我们**侃**他多能挣钱。
 Он всегда хвастает своей способностью зарабатывать деньги.
 3. 你瞧他, 又能**侃**又精明。
 Посмотри на него, он гладко говорит и очень умен.
9. kǎn jià 侃价
 торговаться, обсуждать цену (глав. обр., ее снижение)
 Например: 你得学会如何在自由市场上**侃价**, 否则就要吃亏。
 Вам следует знать, как торговаться на свободном рынке, иначе вы будете в убытке.
10. kǎn xīng 侃星
 1) болтун, пустомеля, «пулемет»; 2) большой хвастун, трепло
 Например: 1. 我的这位朋友真是**侃星**。
 Мой приятель пустомеля.

2. 我很少把侃星说的话当真。

Я редко верю тому, что говорит это трепло.

11. kǎn jià 砍价

снижать цену, сбивать цену

Например: 上街买东西时你最好带上她，她可是个砍价的好手。

Когда собираешься на улицу за покупками, тебе лучше брать ее с собой. Она хорошо сбивает цену.

12. kàn hǎo 看好

иметь хорошие перспективы (шансы на успех)

Например: 专家预测今年天夏天空调的销售市场看好。

Эксперты предполагают, что этим летом рынок сбыта кондиционеров имеет хорошие перспективы.

13. kàn zhǎng 看涨

повышение цены; ожидаемый рост рыночных цен

Например: 前几天他没有想到这种邮票会看涨。

Несколько дней назад он и не думал, что эта почтовая марка может вырасти в цене.

14. kāng shīfu 康师傅

1) «шеф-повар Кан» – известная в Китае марка лапши быстрого приготовления; 2) слабый, робкий, мягкий (как лапша) (о человеке)

Например: 1. 我早餐吃了一碗康师傅。

На завтрак я съел чашку лапши «Кан шифу».

2. 他整个是一个康师傅，不敢面对这种挑战。

Он действительно робок и не посмеет ответить на такой вызов.

15. kāng 扛

1) выносить, терпеть, терпимый; 2) сладить, справиться с кем-л. (чем-л.)

Например: 1. 这活再苦我也得扛着。

Как бы ни была тяжела работа, я вынужден терпеть.

2. 这事太复杂，我担心你扛不住了。

Я боюсь, что это дело слишком сложно, чтобы ты с ним справился.

16. kāo jī CALL 机
пейджер, бипер
Например: 他给我留了个 **CALL 机** 号, 说有事就 CALL 他。
Он оставил мне номер пейджера, чтобы в случае
нужды я его нашел.
17. kē 棵
банкнота в 100 юаней
Например: 那个小贩每天至少挣三**棵**。
Уличный торговец «делает» по меньшей мере три
«сотни» в день.
18. kē mì 磕蜜
волочиться за девушками, искать подружку
Например: 他们找不到他, 也许他去**磕蜜**了。
Они не смогли его найти. Возможно, он пошел ис-
кать подружек.
19. kě qì 可气
досадный, надоедливый, раздражающий
Например: 真**可气**! 我又白跑了一趟。
Какая досада! Опять съездил напрасно.
20. kě xīn 可心
удовлетворительный, привлекательный, располагающий
Например: 1. 我终于找到了**可心**的工作。
Наконец-то я нашел подходящую работу.
2. 她买了些她**可心**的东西。
Она купила кое-что из того, что ей действи-
тельно нравится.
21. kěn 啃 (англ. kiss)
целовать(ся)
Например: 他们一见面就**啃**。
Они как встретятся, так целуются.
22. kōngjiě'er 空姐儿
стюардесса
Например: 高中毕业以后她当上了**空姐儿**。
После окончания средней школы она стала стюар-
дессой.
23. kōngshǒudào 空手道
мелкий жулик, воришка

Например: 乘坐公共汽车要当心, 提防着那些空手道对你下手。

В автобусе будь осторожен, чтобы не стать мишенью воришек (карманников).

24. kōngtiáo 空调

(букв.: «кондиционер») давать пустые обещания; болтун

Например: 我听说今年十月又要调工资了, 这次不会又是《空调》吧?

Я слышал, что в октябре вновь будет повышение зарплаты. Не будет ли это опять пустым обещанием и на этот раз?

25. kǒubēi 口碑

репутация, известность

Например: 这个品牌的电视机在这里已经卖了好几年了, 口碑不错, 顾客都认它。

Эта марка телевизоров продавалась здесь несколько лет и имеет хорошую репутацию у потребителей.

26. kǒucǎi'er 口彩儿

похвала, хвалить, превозносить, приветствовать

Например: 她出色的表演赢得了不少口彩儿。

Ее выдающаяся игра заслужила немало похвал у публики.

27. kǒutóu chán 口头儿禅

ходячее (популярное) выражение, расхожее выражение

Например: ——你还记得七十年代大家流行的口头儿禅是什么吗?

——怎么不记得, 《向毛主席保证》。

– Ты еще помнишь самое популярное выражение в Китае 70-х годов?

– Как не помнить: «Клянусь председателем Мао!»

28. kuàir 块儿

1) кусок, долька; 2) конституция, физически сильный; 3) мускулистый; 4) место, пятно

Например: 1. 她给孩子买了-些糖块儿。

Она купила ребенку несколько кусочков сахара.

2. 他真够块儿的, 所以女孩子认为他很有魅力。

Он ладно скроен, поэтому девушки считают его сексуальным.

3. 史泰龙浑身都是**块儿**。

(Сильвестр) Сталлоне – человек из мускулов.

4. 他们在这**块儿**住了很长时间。

Они долго жили в этом месте.

29. kuǎnr 款儿

богатый человек, «денежный мешок»

Например: 他五年前开始种花, 如今也算是这小镇上的一个**款儿**。

Он начал 5 лет назад с выращивания цветов. Сейчас он в этом городке считается богачом.

(сравн.: kuǎngē 款哥 – букв.: богатый брат, богач; kuǎnjiě 款姐 – букв.: богатая сестра, богачка; kuǎnyé 款爷 – богач-мужчина)

30. kuāng 狂

высокомерный, надменный, самонадеянный

Например: 这个人没多大本事, 可还挺**狂**。

Этот человек к делам не способен, но очень высокомерен.

31. kùnnan hù 困难户

1) семья или человек с низким доходом; 2) уродливый, некрасивый

Например: 1. 与那些在独资企业工作的人相比, 我们这些国营厂的人可算是**困难户**了。

По сравнению с работниками частных предприятий мы, работники госпредприятий, можем считаться «бедняками».

2. 她可不是**困难户**, 只不过是她不愿结婚罢了。

Она внешне привлекательная, просто не хочет выходить замуж.

L

1. lādǎo'er 拉倒儿

ничего, неважно, брось, прекрати, забудь

Например: 1. 我没钱买, 所以这事还是**拉倒儿**吧。

У меня недостаточно денег для этого, поэтому брось это дело.

2. **拉倒儿**吧! 反正也不值几个钱。

Забудь! Все равно это не стоит стольких денег.

2. là mèizi 辣妹子
(букв.: «девушка с перчинкой») о задорной девушке с острым язычком, умеющей дать отпор
Например: 跟她打交道小心点儿, 她可是出了名的辣妹子。
Будь с ней осторожен: она может здорово отбрить.
3. lái cài 来菜
иметь шанс, делать бизнес, иметь какое-л. дело
Например: 如果再不来菜, 这厂子就要关板儿了。
Фабрика закроется, если выйдет из дела.
4. lái diàn 来电
1) влюбиться в кого-л.; 2) взяться за что-л.
Например: 我们先后给他介绍了三个女朋友, 可都因为他总不来电, 所以没成。
Мы познакомили его с тремя девицами, но ни одной из них не повезло, потому что он ни в одну не влюбился.
5. lái sān 来三
1) умный и способный; 2) все в порядке, о'кей
Например: 1. 依(你)来三。
Ты умен.
2. 这样做不来三。
Так дело не пойдет.
6. lài 赖
1) плохой, плохо; 2) нахальный, постыдный
Например: 1. 你的办公条件还不赖。
У тебя условия работы неплохие.
2. 你真赖, 总是自食其言。
Стыдись! Ты всегда отказываешься от своих обещаний.
7. lǎnyé 揽爷
1) гостиничный зазывала (обычно на ж.-д. вокзалах); 2) посредник, агент
Например: 1. 在火车站有很多揽爷。
На вокзалах полно гостиничных зазывал.
2. 不少公司通过揽爷帮他们扩大财源。
Немало фирм привлекают посредников для помощи в развитии бизнеса.

8. làng 浪

1) фривольный, капризный, взбалмошный; 2) гулять, шляться

Например: 1. 我是个很传统的人, 不喜欢我妹妹的那副浪样。

Я очень традиционен, и мне не нравится фривольное поведение моей младшей сестры.

2. 我不知那家伙浪到哪里去了。

Я не знаю, куда поперся тот приятель.

9. làngtóu 浪头

(лит. «волна») метаф. о человеке, кот. много говорит, но ничего не делает

Например: 看你浪头不小, 可一点儿浪花也不起。

Ты только говоришь, но проку мало.

10. lǎobà 老爸

отец, папа, батя

Например: 今天我要早回家, 因为我老爸病了。

Сегодня мне надо пораньше вернуться, так как мой папа заболел.

(сравн.: lǎoniáng 老娘 – матушка, мама, сравн. произв.: lǎoyézi 老爷子, lǎozi 老子, lǎotóu 老头儿 – отец, «предок»)

11. lǎobāngzi 老帮子 (син. – lǎobùsǐde 老不死的, lǎo dōngxī 老东西) невежл. «старикан», «старый пердун», «старая перечница», старикашка

Например: 天快黑了, 那个老帮子(老不死的)到哪儿去了?

Куда тот старикашка поперся? Уже темнеет.

12. lǎodà 老大

(лит. самый старший в семье, брат или сестра) 1) метаф. глава преступной группировки, авторитет; 2) крупное или головное госпредприятие

Например: 1. 他要见你们老大, 有要事相商。

Он хочет встретиться с вашим «авторитетом» и обсудить кое-что важное.

2. 如今老大的日子不好过。

Сейчас крупные и средние госпредприятия переживают не лучшие времена.

13. lǎo gōng 老公

муж, старик, муженек

Например: 她老公是司机。

Ее муж – шофер (водитель).

14. lǎo gūniang 老姑娘

(букв.: «старая дева») о незамужней женщине за 30 лет

Например: 那个**老姑娘**不住在这儿, 她两年前就搬走了。

Эта «старая дева» здесь не живет. Она уехала 2 года назад.

15. lǎo hēi 老黑 (сравн.: lǎo měi 老美 – американец) негр, «черный», «негритос»

Например: 她男友是**老黑**。

Ее бойфренд – негр.

16. lǎo mào'er 老冒儿

«деревенщина», неотесанный, малообразованный человек, провинциал

Например: 你真是**老冒儿**, 连什么是 VR 机都不知道。

Ну ты «деревенщина», даже не знаешь, что такое пейджер.

17. lǎo mò 老莫

ресторан «Москва» в Пекине (у пекинского зоопарка, м. «Сичжимэнь»)

Например: 她请她父母去**老莫**吃俄餐。

Она пригласила родителей отведать русской кухни в «Москве».

18. lǎorénjiā 老人家

1) Мао Цзэдун; 2) старший (по возрасту)

Например: 1. **老人家**说过: 《要全心全意地为人民服务》。

Мао говаривал: «Нужно всем сердцем, всеми помыслами служить народу».

2. 那位**老人家**多大年岁了?

Сколько лет тому старику?

19. lǎo rì 老日

японская йена

Например: 我手上这儿还有点儿**老日**, 你需要就都拿去。

У меня на руках осталось немного японских йен.

Если тебе нужны, можешь их взять.

20. lǎoshǔ huì 老鼠会

«пирамида» (организация) *метаф.* о маркетинговых продажах

Например: 前两年全国各地有不少[老鼠会]。我听说过, 但没有参加过。

Два года назад в стране было много «пирамид». Я слышал о них, но не присоединился.

21. lǎotóu(r)piào 老头(儿)票

100-юаневая банкнота

Например: 我今天挣了四张[老头儿票]。

Я сегодня заработал 4 «сотни».

22. lǎo wài 老外

1) иностранец; 2) непрофессионал

Например: 1. 她嫁给一个[老外], 跟他出国了。

Она вышла (замуж) за иностранца и уехала с ним за границу.

2. 你真[老外], 我告诉你如何用这个工具。

Ты действительно не спец. Давай я покажу как пользоваться этим инструментом.

23. lǎo (kē)'er 唠(磕)儿

болтать, болтовня, (дружеский) разговор

Например: 晚饭后我老爷子就找他邻居[唠磕]去了。

После ужина мой батяня отправился почесать язычок с соседом.

24. lèzi 乐子

удовольствие, восторг, восхищение, радостное событие

Например: 退休的人通常利用学画, 学书法或养鸟来找[乐子]。

Пенсионеры обычно находят радость в изучении живописи, каллиграфии или разведении птиц.

25. léi 雷

(букв.: «гром») *метаф.* название несчастья, бедствия, беды, катастрофы

Например: 对我来说这真是一个不小的[雷]。

Это действительно большой удар для меня.

26. léizi 雷子

полиция, полицейский, «мент», коп, сотрудник МВД

Например: 小偷让[雷子]盯上了。

Вора преследовал полицейский.

27. lǐnòng 里弄

1) переулок, аллея, проход, узкая улица; 2) окрестности, район(ный)

Например: 1. 上海的里弄又窄又拥挤。

Шанхайские улицы (переулки) узкие и тесные.

2. 去年当地政府建立了里弄活动中心。

В прошлом году местные власти открыли районный центр развлечений.

28. lǐbài 礼拜

1) неделя; 2) день недели; 3) конец недели, уик-энд: 大~, 小~

Например: 1. 一个礼拜有七天。

В неделе семь дней.

2. 今天是礼拜一。

Сегодня – понедельник.

3. 中国也有大礼拜。

В Китае сейчас тоже есть «большой уикенд» (суббота и воскресенье).

29. lì mǎ'ér 立马儿

сразу, немедленно, тотчас

Например: 如事情紧急, 我立马儿就走。

Если это срочно, я тотчас отправлюсь.

30. lì dòu 粒豆

китайская валюта, «жэньминьби»

Например: 只要有粒豆, 你想吃什么都能买到。

Только если есть «жэньминьби», можешь купить что-нибудь поесть.

31. liàng diǎn 亮点

1) бросающийся (в глаза), привлекающий внимание; 2) важное событие

Например: 澳门回归无疑会是去年的一个亮点。

Возвращение Аомыни (Макао) в лоно Родины, несомненно, одно из заслуживающих внимания событий прошлого года.

32. liàng 靓

красивый, симпатичный, хорошенький

Например: 1. liàng nǚ 靓女 – красивая девушка;

2. liàng zǎi 靓仔 – симпатичный парень

33. liǎole 了了

разрешить, закончить, завершить

Например: 这事了了之后, 我就去海边度假。

Завершив это дело, я отправился на побережье на каникулы.

34. liào 料儿

1) материал, материя, ткань; 2) предпосылка, свойство, основание, резон, данные

Например: 1. 这点儿料(子)哪够用呢?

Этого кусочка ткани (материи) хватит?

2. 我可不是运动员的料儿。

У меня нет данных стать спортсменом.

35. liè tóu 猎头

(букв.: «охота за головами») поиск талантов («мозгов», «светлых голов»)

Например: 猎头公司是一个专门为客户猎头, 推荐所需人才的服务公司。

Агентства по найму – это компании, которые занимаются поиском и представлением необходимых заказчикам талантов.

36. lín liǎo 临了儿

наконец, в конце концов, конечный

Например: 他打算同妻子女儿一起去, 可临了儿还是自己一个人去了。

Он собирался пойти вместе с женой и дочерью, но в конце концов отправился один.

37. lìng lèi 另类

особый, отличный (от), совершенно новый или модный факсон (тенденция)

Например: 他在力求探索一种全新的写作方式, 根本不在乎是否别人会将他的作品视为另类。

Он пробует совершенно новый путь в писательском ремесле и не обращает внимания на то, оценят ли его работу как новое направление.

38. liú lí māo 琉璃猫

(букв.: «стеклянный кот») метаф. о жадном, скупом человеке

Например: 大家知道他是琉璃猫, 让他出钱实在难。

Все знают, что он скуп. Выпросить у него деньги очень трудно.

39. liù wānr 遛弯儿

гулять, идти на прогулку; ходить, кружить

Например: 她带着小狗去遛弯儿了:

Она со своей собачкой отправилась на прогулку.

40. lùzi 路子

1) метод, способ, средство; 2) связи, знакомства, влияние

Например: 1. 他解决问题的[路子]对头。

Он знает верный способ решения проблемы.

2. 他有[路子]买低价钢材。

У него есть связи для покупки стали по дешевой цене.

(сравн.: lùzi yě 路子野 – имеющий хорошие связи, знакомства)

41. lūn 抡

1) пощечина, удар, махать; 2) говорить ерунду, молоть вздор

Например: 1. 他狠狠地[抡]了那家伙一个耳光。

Он влепил звонкую пощечину тому парню.

2. 他们都知道她是个严肃的人，所以很少跟她[抡]。

Они знали, что она серьезный человек, поэтому избегали говорить с ней по пустякам.

(сравн.: lūnyuánle 抡圆了 – ударить со всей силы, с размахом)

М

1. málì'erdì 麻利儿地

быстро, сразу, немедленно

Например: 他老婆吩咐做什么，他总是[麻利儿地]去干。

Что его жена ни прикажет, он тотчас бросается выполнять.

2. mǎ dà sǎo 马大嫂

(букв.: «мадам Ма»), так на шанхайском диалекте звучат три слова «买, 洗, 炒» (покупка-стирка-готовка), что соответствует «shopping-washing-cooking» на англ., метаф. «заниматься домашним хозяйством (работой)»

Например: 小李自从结婚以后便当了[马大嫂]。

После замужества (свадьбы) Сяо Ли стала домохозяйкой.

3. mǎ yé 马爷

полицейский, коп

Например: 别看他现在狂得很，可一见[马爷]就悚 (sǒng)?

Не смотри, что он сейчас надменен (кичлив), он сразу теряется, как только завидит копа.

(сравн.: mǎ zǎi 马仔 – гангстер; mǎ zǐ 马子 – подружка, «кобылка»)

4. mǎ chángchéng 码长城

(букв.: «построить Великую стену») метаф. играть в «мацзян»
Например: 他们天天晚上码长城。

Они по вечерам обычно играют в «мацзян».

5. mái dān 埋单

оплатить счет, расплатиться, заплатить по счету

Например: 1. 你们两位别争, 我已埋单了。

Вы, оба, не спорьте! Я уже расплатился.

2. 伙计, 埋单!

Официант, счет, пожалуйста!

6. mài ménr 脉门儿

1) ключ, ключевой, суть, основная часть; 2) выход, способ

Например: 如果你找到事情的脉门儿, 你就能顺利地解决矛盾。

Если вы докопаетесь до сути дела, то сможете успешно решить проблему.

7. mài xiàngr 卖相儿

1) внешний вид, экстерьер, упаковка; 2) облик (о человеке) (уничижительно)

Например: 1. 顾客越来越注重商品的卖相儿。

Покупатели уделяют все больше внимания упаковке товаров (товарному виду).

2. 你有这么好的卖相儿, 不愁找不到好工作。

Ты так хороша, что не стоит печалиться о том, что не найдешь работу.

8. mǎn 蛮 (син.: mǎn 满 – очень, более, вернее, достаточно)

вполне, очень, совершенно

Например: 这人还是蛮能干的。

Он очень способный (человек).

9. mǎn shìjiè 满世界

езде, повсюду, кругом

Например: 她满世界地找她的手表, 结果还是没找到。

Она смотрела (искала) везде, но так и не смогла найти часы.

10. máng huó 忙活

быть занятым, суесться с, хлопотать

Например: 为了结婚她已经忙活了三天。

В связи со своей свадьбой она три дня хлопотала.

11. máng liú'er 盲流儿

безработный крестьянин в поисках работы

Например: 每年全国有成千上万的盲流儿。

Каждый год тысячи крестьян отправляются на заработки.

12. māo 猫

прятать, скрывать, таить

Например: 他偷了钱, 就猫起来了。

Он украл деньги и спрятал их.

(сравн. произв.: māo yǎn (r) 猫眼(儿) – глазок слежения типа «рыбий глаз», māo er nì 猫儿腻 – нелегальный бизнес, занятие)

13. máo máo yǔ 毛毛雨

(букв.: «моросить») несущественный, неважный, несерьезный

Например: 他有的是钱, 我们涨这么一点价对他只不过是毛毛雨罢了。

Денежки у него водятся, поэтому он не обеднеет, если мы немного поднимем цену.

14. máo piàn 毛片

порнофильм (видеофильм), «порно»

Например: 他从境外带回几盘毛片像带。

Он из-за границы привез несколько порно (видео) фильмов.

15. máo piào'er 毛票儿

1) памятная марка с изображением Мао Цзэдуна; 2) 1 «цзяо» (10 фэней)

Например: 1. 在集邮市场一张毛票儿能卖到千元。

На марочном рынке 1 марку с портретом Мао можно продать за 1000 юаней.

2. 我每次都把买东西找回来的毛票儿给孩子。

При покупках я всегда мелочь со сдачи в «цзяо» отдаю ребенку.

16. mào 冒

глупый, неумелый, неопытный

Например: 你真够冒的, 连车库门都不会开。

Ты такой неумеха, даже не знаешь, как открыть гараж.

(сравн. произв.: mào guē 冒儿爷 – «деревенщина», простак, неотесанный парень, mào shǎ qì 冒傻气 – сглупить, выглядеть неумным).

17. mào pào'er 冒泡儿
иметь дело (бизнес), заниматься торговлей
Например: 由于下雨, 我已三天没冒泡儿了。
Из-за дождей я уже три дня не торгую.
18. méide shuō 没的说
не иметь недостатков, ошибок, спорных моментов, проблем
Например: 1. 她买的家具没的说。
Мебель, которую она купила, не имеет дефектов.
2. 为你办这点小事儿, 没的说。
Сделать для тебя это дельце не составит труда.
19. méi hǎoqì'er 没好气儿
невежливый, недобрый
Например: 我不喜欢他, 所以跟他说话总没好气儿。
Я не люблю его, поэтому всегда разговариваю с ним невежливо.
20. méi jìn 没劲
1) неинтересный, скучный; 2) без сил
Например: 1) 这电影真没劲, 我看了一半就出来了。
Этот фильм скучный, я посмотрел половину и вышел.
2) 全身都没劲儿。
Совсем нет сил.
21. méi ménr 没门儿 (син. méi píqì 没脾气, méi zhé 没辙, méizhì 没治, méi zhòuniàn 没咒念)
нет выхода (решения), безвыходный, невозможный, безнадега
Например: 没门儿, 你别想把女儿从我身边带走。
Невозможно, вы не можете забрать у меня мою дочь!
22. méi rìzi 没日子
не иметь надежды, ничего не ждать
Например: 如果老板得到那份材料, 你普升的事就没日子了。
Если хозяин (босс) получит этот материал, тебе нечего и надеяться на продвижение по службе.
23. méi shāngliàng 没商量
безусловный, безоговорочный, не имеющий оснований для пересмотра

Например: 你没必要去找他。无论对错, 只要他决定的就绝对没商量。

Не ходи к нему. Будь он прав или не прав, его решения не обсуждаются.

24. méi wán méi liǎo 没完没了

бесконечный, безостановочный, непрерывный

Например: 她喜欢和别人没完没了地说。

Она любит болтать без умолку с другими.

25. méi zhǔ'er 没主儿

1) ничейный, безхозный; 2) незамужняя женщина, девушка без «друга»

Например: 1. 我捡了一个没主儿的钱包。

Я подобрал бесхозный кошелек.

2. ——你能帮她介绍个男朋友吗? ——她还没主儿呢。

– Ты не можешь познакомить ее с парнем? –
У нее еще нет дружка.

26. méi zhǔnr 没准儿

возможно, вероятно, неопределенно

Например: 没准儿他今天不来了。

Возможно, он сегодня не придет.

27. měide 美的

довольный, радостный, благодушный, восхитительный

Например: 她爸爸同意给她买架钢琴, 瞧把她美的。

Смотри, как она обрадовалась, когда отец согласился купить ей пианино.

(сравн.: měi nǚ 美妞 – красивая девочка, měi shí 美食 – вкусная еда)

28. měizi 美子 (美钞 měichào)

доллар США, «баксы»

Например: 她才从美国回来, 手头一定有不少美子。

Она только что из Америки (Штатов), у нее должно быть много «баксов».

29. ménliǎnr 门脸儿

внешний вид, лицевой, фасад (дома)

Например: 你该修一修门脸儿了。

Тебе бы лучше «подправить фасад» (побриться и подстричься).

30. ménr qīng 门儿清

знать (понимать) что-л. досконально, владеть в совершенстве

Например: 我们从小青梅竹马，他对我的背景绝对[门儿清]。

Мы с детства росли вместе, поэтому он знает меня как свои пять пальцев.

31. mǐbiǎo 咪表

информация об условиях проезда в виде «бегущей строки»

Например: 近来市中心的街道两旁安上了[咪表]。

Недавно на центральных магистралях города были установлены «бегущие строки», сообщающие об условиях проезда.

32. mī dēng 眯瞪

вздремнуть, подремать, дремота

Например: 别打搅我，我想[眯瞪]一会儿。

Не беспокойте меня, я хочу вздремнуть чуток.

33. mī 秘

прятать, присваивать, растрачивать, уносить

Например: 1. 谁把我的新帽子[秘]起来了?

Кто спрятал мою новую шляпу?

2. 他把父亲的手表给[秘]了。

Он стащил часы своего отца.

34. mì 蜜

подружка, любовница, «гёлфренд»

Например: 大款们常带着[蜜]去郊外兜风。

Богатые мальчики часто отправляются со своими подружками погудеть (погулять) на лоне природы.

35. miàn 面

слабый; медлительно

Например: 他干事特别[面]。

Он медлителен в делах.

36. miànbāo huìyǒude 面包会有的

жизнь (ситуация) улучшается, иметь хорошие перспективы

Например: 她是个乐天派，总安慰自己[面包会有的]。

Она оптимистка. Обычно утешает себя тем, что жизнь изменится к лучшему.

37. miàndí 面的

название микроавтобуса-такси («буханка») в Пекине

Например: 多数人喜欢坐面的, 因为它既经济又实惠。

Многие предпочитают микроавтобусы-такси из-за их дешевизны и практичности.

38. miànguā 面瓜

1) «тыква», тупой, идиот; 2) некомпетентный, не способный к чему-л.

Например: 1. 你真是个面瓜, 我暗示你离开, 可你就是不明戏。

Ты глупец. Я тебе показываю, чтобы ты ушел, а ты никак не «въезжаешь».

2. 虽然他又高又壮, 却是个大面瓜。

Он хотя высок и силен, но действительно ни к чему не способен.

39. miè 灭

бить, ударять, убеждать кого-л. силой

Например: 他总跟我过不去。我找一天非灭了他不可。

Он всегда находит меня виноватым. Когда-нибудь я не выдержу и побью его.

40. míngmó 名模

супермодель, топмодель, известная модель

Например: 她梦想有一天成为一个名模。

Она мечтает когда-нибудь стать супермоделью.

41. míng xì 明戏

понимать, понять, прояснить

Например: 我向他解释了那么多, 可他还是不明戏。

Я объяснял ему это много раз, но он так и не усвоил.

42. mìng ménr 命门儿

слабое место, «ахиллесова пята», зд. «дело жизненной важности»; *перен.* название болевых акупунктурных точек

Например: 经济改革是中国未来发展的命门儿。

Экономические реформы – дело жизненной важности для будущего развития Китая.

43. móhé 磨合

(букв.: «притирка», «обкатка») период (этап) становления

Например: 经济改革需要一个磨合期。

Экономическая реформа нуждается в периоде «обкатки».

44. mō dī 摩的

мотоцикл (или трицикл) для перевозки грузов или пассажиров

Например: 哪里交通不便, 哪里就有[摩的]的市场。

Где средства транспорта не развиты – там и существует рынок сбыта мотоколясок.

45. mófǎng xiù 模仿秀

телевизионное шоу, цель которого состоит в повторении действий ведущих

Например: 北京有线电视台搞的[模仿秀]节目吸引了全国许多青年人报名参加。

Программы «Делай как я» Пекинского кабельного телевидения привлекли много молодых участников со всей страны.

46. mù 木

негибкий, туповатый, несмышленный, медлительный

Например: 1. 她真够[木]的。我跟她解释了三遍这个东西的用途, 她还是不明白。

Она туго соображает. Я ей три раза объяснял, как этим пользоваться, но она так и не поняла.

2. 他对什么都那么[木]。

Он совершенно ни к чему не восприимчив.

N

1. nǎi shuǐ 奶水

разг. молоко, метаф. доходы (прибыль) через получение взятки

Например: 这两年他凭着各种关系搞到了不少[奶水]多的大项目。

За эти два года он, опираясь на свои связи, провернул немало «прибыльных» дел.

2. nào 闹

шумный

Например: 这街道白天可真够[闹]的, 我简直无法睡觉。

Эта улица днем такая шумная, что я не могу уснуть.

3. nèn 嫩

лит. нежный, мягкий, неопытный, молодой, незакаленный

Например: 处理这件棘手的事, 他是**嫩**了点儿。

Он слишком молод, чтобы уладить такое щекотливое дело.

4. néng nài 能耐

квалификация, умение, способность

Например: 别看他人不大, **能耐**可不小。

Не смотри, что он молод, умения ему не занимать.

5. niā (er) huāi 蔫(儿)坏

1) без шума (втайне) делать плохие дела; 2) озорной, непослушный

Например: 1. 他看上去老实, 实际上**蔫(儿)坏**。

Он выглядит честным, но втайне творит плохое.

2. 这个班上数他最**蔫(儿)坏**。

Он самый озорной (непослушный) студент в группе.

6. niǎn 撵

1) *лит.* гнать, выпроваживать; 2) *диал.* гнаться за кем-л., нагонять

Например: 1. 他被**撵**出了房间。

Его прогнали (выставили) из комнаты.

2. 他很快就**撵**上了他的女友。

Он быстро нагнал свою подружку.

7. nǐng 拧

тупоумный, упрямый

Например: 她很**拧**。一旦她拿定主意, 没人能使她改变。

Она очень упряма. Если она что-то задумала, ее не переубедить.

8. niú 牛

1) гордый, надменный, высокомерный; 2) хвастать, хвастовство

Например: 1. 自他兜里的钱多了以后, 人也变得**牛**了。

С тех пор как у него в кармане стали водиться денежки, он стал очень высокомерным.

2. 他喜欢在女孩儿面前**牛**。

Он любит хвастать перед девушками.

9. niú qì 牛气

чрезмерно гордый и надменный; самоуверенный; пыжиться

Например: 你既无钱又无房, 有什么可**牛气**的?

У тебя нет ни денег, ни хорошего дома, чем же ты можешь гордиться?

10. nòng 弄

лит. играть, забавляться

кокетничать (с девушкой), иметь сексуально-близкие отношения (с женщиной)

Например: 那家伙把女孩子弄了, 并逼迫她嫁给他。

Этот парень совратил девушку и вынудил ее выйти за него замуж.

11. nòngcháoér 弄潮儿

реформатор, борец с пережитками прошлого, первооткрыватель

Например: 1. 他们被誉为时代的弄潮儿。

Они известны как прогрессивные деятели эпохи.

2. 自从经济改革以来, 涌现出一大批弄潮儿。

Со времени экономической реформы появилось много «ниспровергателей» (реформаторов).

12. nǔ 努

делать все возможное (изо всех сил)

Например: 他努了半天, 只得了第四名。

Он старался как мог, но получил только четвертое место.

O

1. ōu yè 呕也

(заим. из англ.) междометие, выражающее радость, поощрение или согласие

Например: 他刚刚宣布明天去郊游的消息, 就听到教室里响起一片呕也声。

Он только-только объявил известие о пикнике на завтра, как услышал громкие возгласы одобрения («О, да!»)

P

1. pā chē 趴车

парковка, парковать машину

Например: 这个点儿开车出来, 要想找个趴车的地方特难。

Особенно трудно найти место для парковки, если ты выезжаешь в это время дня.

2. pā la 扒拉
набить (рот), напихать
Например: 他随便**扒拉**了两口饭, 就急急忙忙地走了。
Он проглотил что-то и поспешно ушел.
3. pā gézi 爬格子
(букв.: «ползать по строчкам») заниматься писательством, редактированием
Например: 她的朋友许多纷纷下海了, 可她依旧喜欢**爬格子**, 为妇女杂志撰文。
Многие ее подружки занялись бизнесом, но ей по-прежнему нравилось писать статьи для женского журнала.
4. pāi 拍
1) класть (деньги); 2) побеждать, бить
Например: 1. 他**拍**了二千元让店老板把最好的酒拿出来。
Он вытащил 2000 юаней и попросил владельца принести ему лучшего в ресторане вина.
2. 她把对手一个一个都给**拍**了。
Она победила своих соперниц одну за другой.
5. pāi bǎnr 拍板儿
(букв.: «бить по доске») «ударить по рукам», принять окончательное решение, дать окончательный ответ, сказать последнее слово в чем-л.
Например: 这事老板不**拍板**, 谁也不敢承担责任。
Никто не возьмет на себя ответственность, пока босс не скажет своего слова.
6. pāi pózi 拍婆子 (син.: pào niū 泡妞 – флиртовать; охотиться, волочиться за женщинами)
Например: 我几天都没见他的影子了, 我猜他一定在那儿**拍婆子**呢。
Я несколько дней не видел даже его следов, подозреваю, что он определенно за кем-то волочится.
7. pài 派
(лит. 气派 qì pài) впечатляющий, выразительный
Например: 他穿上这套西装够**派**的。
Он очень впечатляющ в своем новом костюме.
8. pài duì 派对
1) вечеринка, прием гостей, «пати»; 2) «составить пару»

- Например: 1. 今天晚上她要去参加**派对**, 不回来吃晚饭了。
Вечером она идет на вечеринку и не вернется к ужину.
2. 这次电视征婚节目下来, 有三对**派对**成功。
Когда свадебное телешоу закончилось, образовались три «пары».

9. pánr 盘儿

особенности, черты, внешний вид (облик), лицо

Например: 他们抱怨说当今社会干什么事都凭一个人的**盘儿**来决定。

Они жаловались, что всё в сегодняшнем обществе определяется обликом одного человека.

(сравн.: pánr liàng **盘儿**亮 – красивый, прекрасный, хорошо выглядящий)

10. pào bā 泡吧

просиживать в баре, интернет-кафе и т. д.

Например: 他一到周末或假日就**泡吧**, 这是他特有的休息方式。

Он каждый уикенд или выходной просиживает в барах. Это его особый способ отдыха.

11. pào tāng 泡汤

провалиться, безуспешный, быть бесплодным, бесполезный

Например: 如果你不抓紧办, 你的计划可能要**泡汤**。

Если не сделать это немедленно, твой план не реализуется.

12. pēn fēn 喷粪

ругаться, проклинять, произносить ругательства

Например: 他这个人文化素质太底, 一急起来就满嘴**喷粪**。

Он некультурный человек: как только разозлится, его рот изрыгает поток ругательств.

13. pīzǐ (pīzi) 坯子

вид, сорт; склонность, склонность

Например: 她是一个跳舞的**坯子**。

Она – танцовщица.

14. píbāo gōngsī 皮包公司

(букв.: «фирма в портфеле») официально зарегистрированная фирма, занимающаяся фальсификацией реальной деятельности

Например: 跟他打交道你可别全信他, 他的公司只不过是
皮包公司。

Не доверяй ему полностью, когда ведешь с ним дела, его фирма существует только на бумаге.

15. pílángtōu 皮榔头 (皮榔头)

(букв.: «кожаный молот») *метаф.* кулак

Например: 你要小心, 他发火会给你一只**皮榔头**。

Будь осторожнее! Он тебя поколотит, если разозлится.

16. pìdiānr 屁颠儿

счастливый, веселый, радостный, вне себя от радости

Например: 他老婆给他买一瓶酒, 瞧把他乐得**屁颠儿**的。

Когда жена покупает ему бутылку вина, он вне себя от радости.

17. piànr jǐng 片儿警

районный полицейский, участковый

Например: 他是这儿新来的**片儿警**。

Он – новый участковый.

18. piànr tāng 片儿汤

разг. суп с кусочками теста (клецками)

Например: 我父亲最爱吃**片儿汤**。

Мой отец больше всего любит суп с клецками.

19. piànr tānghuà 片儿汤话

шутливая речь с модными словечками, аргю, «дразнилками»

Например: 他这个人很有趣, 一开口净是些**片儿汤话**。

Он очень интересный человек. Его речь полна шуток, прибауток и сленговых выражений.

20. piǎobái 漂白

отбеливать, отбеливатель, обелить, «отмыть»

Например: 一些最大的毒品贩子也想晋身政坛, 以政治人物来**漂白**以前的身份。

Некоторые крупные наркодельцы хотят карьерой политика «обелить» свой бывший имидж.

21. piàofānzi 票贩子

спекулянт ж.-д. билетами

Например: 春节前警察在北京火车站抓住了一批**票贩子**。

В канун «Чуньцзе» (праздника Весны) на Пекинском вокзале полиция схватила группу билетных спекулянтов.

22. piàoliàng jiě'er 漂亮姐儿

красивая женщина, хорошенькая женщина

Например: 他在那边与一位漂亮姐儿聊天。

Он там болтает с хорошенькой женщиной.

23. píngtuī 平推

продавать без прибыли, «себе в убыток»

Например: 现在这种衬衫的样子已过时了, 所以老板决定将余下的衬衫平推出去。

Рубашки этого фасона уже давно вышли из моды, поэтому хозяин и решил распродать остатки без прибыли.

Q

1. qí huór 齐活儿

готово, о'кей, здорово, отлично

Например: 女孩把针放在桌上说: 《齐活儿了, 穿上看看是否合身》。

Девочка отложила иголку на стол и сказала: «Готово. Примерь посмотреть, как будет на тебе сидеть».

2. qǐnì 起腻

надоедать, докучать, канючить, приставать,

Например: 爸爸一出门, 孩子就跟妈妈起腻, 非买那个玩具不可。

Как только папа ушел, ребенок начал канючить у мамы купить ему игрушку.

3. qǐzi 起子

1) смелость, храбрость, отвага; 2) отвертка; 3) консервный нож, штопор; 4) сухие дрожжи для выпечки

Например: 1. 瞧你这点儿起子, 跟人借书也害怕。

Какой ты робкий! Боишься даже книгу взять взаймы.

2. 把起子递给我。

Передай мне отвертку!

3. 买些起子回来, 我好给您蒸馒头。

Купи немного дрожжей (для выпечки), я сделаю тебе паровые пампушки.

4. qìguǎnyān 气管炎
(омофон.: 妻管严) муж-«подкаблучник»; быть под каблуком
Например: 我敢说他在家一定是**气管炎**。
Я уверен, что дома он «под каблуком» у жены.
5. qiā 掐
1) драться, драка; 2) пучок
Например: 1. 他们为什么**掐**起来了?
Почему они подрались?
2. 她买了一**掐**韭菜。
Она купила пучок лука-порея.
6. qiānr bābǎi 千儿八百
1000 юаней или <1000 юаней
Например: 她开了一家小饭馆儿, 每天挣个**千儿八百**的。
Она открыла ресторанчик с дневной выручкой до 1000 юаней.
7. qiánwèi 前卫
1) модный, современный; 2) созидательный (творческий)
Например: 这种发型是当今最**前卫**的, 许多年轻人都喜欢。
Эта стрижка сейчас самая модная, многим молодым людям она нравится.
8. qiāng bì 枪毙
1) расстрелять; 2) отменить, «зарубить», отказать, вето
Например: 1. 那个杀人犯被**枪毙**了。
Убийца был расстрелян.
2. 他的滑雪计划被老婆**枪毙**了。
Его намерение покататься на лыжах было «зарублено» женой.
9. qiāngshǒu 枪手
1) тот, кто сдает экзамены за кого-то; 2) «литературный раб» (литератор, пишущий за кого-то по найму); 3) наемный убийца
10. qiāng shuǐ 呛水
(букв.: поперхнуться, захлебнуться) метаф. о тех, кто потерпел неудачу в жизни, убытки в бизнесе (делах)
Например: 他干这份工作以来已**呛水**好几回了。
С тех пор как он занялся этой работой, он терпел несколько раз неудачи.

11. qiáng nǚ 强努
заставлять (принуждать) себя сделать что-л.; выше чьих-л. возможностей
Например: 搬不动就别[强努], 当心闪了腰。
Если это слишком тяжело для тебя, не заставляй себя двигать это, иначе потянешь спину.
12. qiǎng tān 抢滩
захватить рынок, бороться за лидерство на рынке
Например: 近年来外国有实力的大公司纷纷[抢滩]中国的电信市场, 使这里的竞争更为激烈。
В последние годы крупные и мощные иностранные компании боролись за лидерство на китайском рынке телекоммуникаций, что еще более ожесточило конкуренцию.
13. qiǎo jìnǚ 巧劲儿
1) продуманный (умный) метод, остроумный способ; 2) совпадение; 3) диал. сноровка, хватка
Например: 1. 你该学会如何用[巧劲儿]来对付一件难事。
Тебе следует научиться, как по-умному справляться с трудностями.
2. 真是[巧劲儿]的, 我正要给你打电话你就来了。
Вот уж совпадение! Я как раз собирался позвонить тебе, когда ты пришел.
14. qiào biànzi 翘辫子
«сыграть в ящик», умереть, отправиться на тот свет
Например: 你要[翘辫子]呀! 过马路干吗不看着点儿车?
Хочешь отправиться на тот свет? Ты почему не смотришь вокруг, когда переходишь улицу?
15. qiē huì 切汇
обманывать, «кидать», надувать (часто при обмене инвалюты)
Например: 他特别会[切汇]。
Он известный «кидала» при обмене валюты.
16. qīngchūn fānr 青春饭儿
профессии, имеющие возрастные ограничения, обычно от 18 до 30 лет (танцоры, спортсмены, стюардессы и т. д.)
Например: 舞蹈是吃[青春饭儿]的, 所以她父母不同意她当舞蹈演员。
Танцы — это молодежная профессия, поэтому ее родители не хотят, чтобы она стала танцовщицей.

(сравн.: qīngchūn zú 青春族 – молодежь, «молодая кровь», тинейджеры)

17. qīngguātóu 青瓜头

новичок, «молокосос» (обычно старшие о младших по возрасту)

Например: 你真是个青瓜头, 办事怎么能如此草率, 这会给公司招惹来不少麻烦。

Ты, молокосос, как ты мог действовать так небрежно! Это может создать для фирмы много проблем.

18. qīng yī sè 青一色

одноцветный, сплошь, всецело

Например: 1. 我喜欢青一色的红裙子。

Я люблю однотонные красные рубашки.

2: 这个班的学生青一色都是女孩子。

Учащиеся в этой группе все сплошь девушки.

19. qíngér 情儿

возлюбленный (-ая) вне брака, любовник (-ца)

Например: 他整晚跟他的情儿在一起, 可却对他妻子说他有一个重要会议。

Весь вечер он провел со своей любовницей, но жене рассказал, что у него было важное собрание.

20. qióng kāixīn 穷开心

забавляться, подшучивать, подсмеиваться на кем-л. (чем-л.)

Например: 他们常拿新来乍到的人穷开心。

Они часто подшучивают над новичками.

21. qǐu 蛰

1) прильнуть; усадка; 2) свернуться, сворачиваться; 3) торчать, застрять

Например: 1. 起来活动一下身体, 别整天蛰在床上。

Вставай и разомнись! Нечего давить кровать целый день.

2. 丝绸裙在洗过以后都蛰在一起了。

Шелковые юбки после стирки всегда «сажаются».

3. 我不喜欢在这么个小地方蛰着。

Я не хочу оставаться (застрять) в таком маленьком месте.

22. quān 圈

загонять, запира́ть в, заключать (посадить)

Например: 1. 把小鸡**圈**起来。

Загони цыплят в курятник!

2. 他被公安局**圈**起来了。

Его посадили в полицейский участок.

23. quānzi 圈子

компания, круг

Например: 她是那个**圈子**里的人, 所以对这件事的内幕了解得更清楚。

Она из этого круга, поэтому она знает «изнанку» этого дела.

24. quān huór 全活儿

быть способным на все (как хорошее, так и плохое)

Например: 如我要用你, 你可得干**全活儿**, 包括买菜, 做饭, 打扫卫生, 看孩子。当然你会比别人拿的工资 要高得多。

Если будешь у меня работать, ты будешь делать все: покупать продукты, готовить, убирать и смотреть за детьми. Разумеется, тебе будут платить больше, чем другим.

R

1. ráo 饶

добавить, дать что-л. сверх (обычно при покупке)

Например: 她让摊贩多**饶**她一个苹果, 摊主 答应了。

Она попросила лоточника добавить одно яблоко, тот согласился.

2. rě huǒ 惹火

вдохновлять, воодушевлять, возбуждать

Например: 她的歌**惹火**了全场的观众, 气氛也变得越来热烈。

Ее пение воодушевило слушателей, атмосфера также становилась все теплее.

3. rè hūn 热昏

получить тепловой удар; *метаф.* «перегреться» (*син.* «сглотнуть»)

Например: 我想你是**热昏**了, 否则不会做出这种决定。

Я думаю, ты «перегрелся», иначе не принял бы такого решения.

4. rén jīng 人精
(букв. «оборотень», «дьявол в облике человека») *метаф.* о том, кто умен, сообразителен, но действует ради своей выгоды («себе на уме»)
Например: 这些推销员个个都是人精, 跟他们打交道可是不容易。
Эти продавцы – «дьяволы во плоти» (все себе на уме), и иметь дело с ними отнюдь не просто.
5. rén lì dì 人力的
«велотакси» (трех колесный велосипед для 1–2 пассажиров)
Например: 游客喜欢乘人力的游览市区。
Туристы любят осматривать город, разъезжая на велотакси (велорикшах).
6. rè mén huò 热门货
ходовой, популярный товар
Например: 近年来的国产电脑软件儿都是热门货。
В последние годы компьютерные диски отечественного производства стали ходовым товаром.
7. rén shé 人蛇
нелегальный иммигрант; человек, занимающийся нелегальной эмиграцией
Например: 在香港有一些人蛇从事建筑业来获得一点很微薄的工资。
В Сянгане (Гонконге) много иммигрантов работают в строительстве ради крохотной зарплаты.
8. rén shì 人市
черный рынок рабочей силы, рынок труда
Например: 她去人市想找个保姆。
Она отправилась на рынок труда подыскать домработницу.
9. rì zǐ kǒu 'er 日子口儿
время, момент, дата, день
Например: 1. 这都什么日子口儿了, 天气还怎么热。
В какое еще время года так жарко, как сейчас?
2. 她偏偏在我需要她的日子口儿上病了。
Она заболела именно тогда, когда я в ней нуждался.

10. róu 柔

привлекательный, красивый

Например: 她特别柔, 每个人都喜欢她。

Она такая хорошенькая, и все ее любят.

11. ruǎn dàng 软档

слабое место, слабость

Например: 他深知自己的软档, 并在努力改正。

Он отлично знает свою слабость и старается это исправить.

12. ruǎn jiàn'er 软件儿

1) (калька с англ. «software») программное обеспечение; 2) *метаф.* менеджмент

Например: 这个公司的软件儿不错, 可是管理太差。

В этой компании хорошо поставлена работа, но управляющий персонал некомпетентен.

13. ruò zhì 弱智

идиотский, глупый

Например: 你不能让他为你打这封信, 他弱智, 根本不会用打字机。

Тебе не надо разрешать ему напечатать для тебя это письмо, он глуп и совсем не умеет печатать на машинке.

S

1. sà 飒

1) естественный и раскованный; 2) изящный, грациозный

Например: 那个穿晚礼服的妞儿看上去够飒的。

Женщина в вечернем платье выглядит естественной и раскованной.

2. sāi chē 塞车

транспортная пробка

Например: 你不该往那边走, 每天这个时候那边都塞车。

Не ходи туда. Каждый день в это время там транспортная пробка.

3. sāi yá fēng'er 塞牙缝儿

(букв.: «запломбировать дырку в зубе») *метаф.* об очень редком или малом

Например: 这些吃的还不够我 塞牙缝儿的呢。

Этой еды мне и на зубок не хватит.

4. sānzhī shǒu 三只手
карманный воришка, «щипач»
Например: 他曾是个好孩子, 我不知何时他变成了三只手。
Раньше он был хорошим пареньком, и я не знаю, когда он стал карманником.
5. shā jià'er 杀价儿
торговаться о снижении цены (скидке)
Например: 如果你到自由市场买东西, 你得学会如何杀价儿。
Если идешь на рынок за покупками, ты должен научиться сбивать цены.
6. shǎmàoer 傻冒儿
глупый, дурень
Например: 你是个大傻冒儿, 你怎么能让那家伙给骗了。
Ты как дурак! Как ты мог позволить этому типу обмануть себя?
7. shǎqīngr 傻青儿
наивный молодой человек; неопытный
Например: 他才从大学出来, 是个傻青儿。
Он только что окончил университет и еще очень наивен.
8. shài 晒
диал. намеренно игнорировать кого-л.
Например: 顾客几次招呼售货员, 可是她把人家晒在那里, 依然与另一位售货员聊天。
Посетители неоднократно пытались привлечь внимание продавщицы, но она нарочно игнорировала их, болтая с другой продавщицей.
(сравн.: shàigānr 晒干儿 – быть холодным к кому-л., пренебрегать)
9. shān 扇
1) хвастать, хвастовство; 2) стать известным (популярным), сделать имя
Например: 1. 他买了一条狗, 只要他见到我就跟我扇他的那条狗。
Он купил (домашнюю) собачку, и каждый раз, когда со мной встречается, хвастает этим.
2. 一首好歌就把她扇起来了。
Хорошая песня (шлягер) сделала ее популярной.

10. shàngbān zú 上班族

«белые воротнички», офисный персонал

Например: 这套衣服是专为上班族设计的。

Эта одежда специально разработана для «белых воротничков».

11. shàngdì 上帝

(букв.: «бог», «боже») метаф. назв. для лица, требующего особого отношения, напр. покупателя/потребителя

Например: 买东西时我们就是上帝, 我们应该得到一流的服务。

Когда мы покупаем, мы – «боги», (поэтому) нас должны обслуживать по первому разряду.

12. shàng liǎnr 上脸儿

1) багроветь (о лице после выпивки); 2) получить большую отдачу

Например: 1. 每次喝酒他都上脸儿。

Каждый раз, как он напьется, его лицо багровеет.

2. 我不想同他吵, 但他认为我怕他反而上脸儿了。

Я не хотел скандалить с ним, но он решил, что я его боюсь и хотел добиться своего.

13. shàng lù 上路

(букв.: «отправиться в путь») понять, постичь, уяснить, сообразить

Например: 没有人教他, 可他就是脑子好使, 上路快, 如今生意经念得比谁都好。

Никто его не учил, но у него голова хорошо «варит», и он все быстро схватывает. Поэтому он делает бизнес лучше многих.

14. shàngmian 上面

1) вышестоящая организация, «сверху»; 2) центральное правительство

Например: 1. 上面让我们尽快组织学习《政府公报》。

Вышестоящая организация попросила организовать изучение «Правительственного доклада» как можно быстрее.

2. 上面三令五申不许用公款请客吃饭。

Центральное правительство неоднократно напоминало о запрете использовать государственные средства для устройства банкетов.

15. shāo 烧

1) идти за покупками, покупать, «шопинг»; 2) испытывать сильное желание сделать что-л. (обычно в плане траты денег)

Например: 1. 我今天出去**烧**了一个真皮皮包。

Я сегодня пошел и купил новый кожаный портфель.

2. 近来他挣了不少钱, 这便**烧**得他三天两头下馆子。

В последнее время он заработал немало денег, поэтому почти каждый день ходит в ресторан.

(сравн.: shāobāo 烧包 – «фанат покупок», фанатичный любитель делать покупки)

16. shāojī 烧机

сотовый телефон с поддельным (чужим) чипом («палёный телефон»)

Например: 他十分聪明, **烧机**技术也很高超。

Он умен и искусен в замене в сотовых телефонах чипов.

17. shào 哨

болтать, болтовня, хвастать

Например: 她又和朋友**哨**上了。

Она снова заболталась со своей подружкой.

18. shē 折

«провалиться», потерпеть неудачу

Например: 这次期末数学考试我们班**折**了五个。

Пять студентов в нашей группе провалились на семестровом экзамене по математике.

19. shétóu 蛇头

человек или группа, занимающиеся нелегальной переправкой людей через границу

Например: 他是东南亚最大的**蛇头**。

Он – крупнейший в Юго-Восточной Азии «переправщик» людей.

20. shēng 生

обращение к мужчине, *идент.* 先生: «мистер», «сэр», «господин»

Например: 请告诉王**生**大厅里有人正在等他。

Пожалуйста, сообщите господину Вану, что некто ожидает его в зале.

21. shīzi dàzhāngkǒu 狮子大张口
(букв.: «пасть льва») о человеке, выдвигающем непомерные требования денег
Например: 我同意借钱给他, 但我没想到他狮子大张口, 要我一个月的工资。
Я согласился занять ему немного денег, но не ожидал, что его «аппетит» эквивалентен моей месячной зарплате.
22. shísān diǎn 十三点
поспешный в решениях (бездумный) человек; глупец
Например: 我之所以没雇他是因为与他谈话时我觉得他是个十三点。
Я не нанял его именно потому, что, когда я с ним разговаривал, то понял: он несколько придурковат.
23. shíyī lù 十一路
(букв.: «маршрут №11») прогулка (пешком), идти на своих двоих
Например: 办公室离我家不远, 所以我每天乘十一路去上班。
Офис недалеко от моего дома, поэтому я ежедневно хожу на работу пешком (на «автобусе №11»).
24. shíxià cài 时下菜
(букв.: «сезон овощей») обилие дешевых сезонных овощей
Например: 她很省钱, 常买时下菜。
Она очень бережлива и обычно покупает овощи, когда они дешевле всего.
25. shǐ 屎
1) кал, экскременты, руг. дерьмо(-вый); 2) говно плохое качество, плохо
Например: 这球踢得真够屎的。
На этом матче играют дерьмово.
26. shìr 事儿
1) надоедливый, хлопотный; 2) чрезмерно (чересчур) беспокоиться
Например: 1. 我们最好别让她看见我们在这儿, 她特事儿。
Будет лучше чтобы она нас здесь не видела, она очень надоедлива.

2. 你真够**事儿**的，我又不是小孩子了，我知道如何照顾自己。

Ты слишком беспокоишься. К тому же я уже не ребенок и знаю как о себе позаботиться.

27. shōu xiàn 收线

лит. убрать провод; закончить работу

Например: 我想我该**收线**了，否则又要耽误你的工作了。

Я думаю, мне следует заканчивать, иначе я отрываю тебя от твоей работы.

28. shǒuliúdàn 手榴弹

(букв.: «ручная граната») бутылка вина (водки) в подарок «нужному» человеку

Например: 他昨天才从美国回来就给头儿送去两枚外国造的**手榴弹**。

Он вчера приехал из Штатов и преподнес две «ручные гранаты» зарубежного производства своему боссу.

29. shǒu zhuàng 手壮

«везунчик» в азартных играх, картах и т. д.; «быть в ударе»

Например: 今天他**手壮**，盘盘都是他赢。

Сегодня ему везет, все игры выиграл.

30. shuā kǎ 刷卡

платить по кредитной карточке (кредитке)

Например: 她喜欢**刷卡**，不愿付现金。

Она предпочитает расплачиваться по «кредитке», нежели наличными.

31. shuā kè 刷课

пропускать занятия; прогульщик, лентяй

Например: 他跟我说他曾是个淘气鬼，三天两头**刷课**。

Он рассказал мне, что был озорным мальчишкой и очень часто пропускал школу.

32. shuǎ 耍

1) шутить, забавляться; 2) обмануть, подшутить над кем-л., разыграть кого-л.

Например: 1. 我们到海边**耍**了几天。

На побережье мы кайфовали несколько дней.

2. 我没耍你，我是认真的。

Я не дую тебя, я серьезно.

33. shuàigē 帅哥儿

красивый молодой парень, эффектный малый

Например: 小男孩穿着一身牛仔装去问妈妈自己像不像个小帅哥儿。

Мальчик, одетый в джинсовый костюм, спросил маму, похож ли он на красавчика.

34. shuǐ 水

1) плохое качество, дрянной; 2) нести убытки, терять деньги на чем-л.

Например: 1. 那个公司生产的香肠越来越水了。

Качество колбас у этой фирмы все хуже и хуже.

2. 这趟广州之行我可是水了，没有人买我的产品。

Во время моей деловой поездки в Гуанчжоу я понес убытки: никто не купил мою продукцию.

(сравн.: shuǐ huò 水货 – поддельные, фальшивые товары)

35. shuǐ fēn 水分

(букв.: «влажность») обозн. что-л. преувеличенное, дутое за счет приписок

Например: 这笔款可有不少水分。

Эта (денежная) сумма преувеличена.

36. shùn 顺

1) захватить (с собой); 2) украсть, унести, «стибрить»; 3) удобный

Например: 1. 在回家路上他顺了一棵白菜。

По дороге домой он захватил вилок капусты.

2. 这支钢笔特别好，所以用起来特顺。

Эта ручка отличная. Поэтому особенно удобна.

37. shùn liú'er 顺溜儿

1) по порядку, надлежащим образом; 2) гладко, беспрепятственно; 3) послушный, покорный; 4) приятный (глазу), хорошо смотрящийся

Например: 1. 把鞋都摆顺溜儿了。

Расставить обувь по порядку.

2. 这首歌她唱得挺顺溜儿的。

Она гладко спела эту песню.

3. 相对而言，女孩子比男孩子**顺溜儿**多了。

Сравнительно говоря, девочки послушнее мальчиков.

4. 这女孩长得**顺溜儿**。

Эта девушка хорошо смотрится.

38. shùn zǒu 顺走

украсть, стащить

Например: 我的手袋放在这个椅子上，不知让谁给**顺走**了。

Уж и не знаю кто стащил мою сумку, которая лежала на стуле.

39. shuō luòle 说漏了

говорить правду, признаваться

Например: 他在晚饭时一口白兰地酒也没喝，因他怕喝醉了把那件事给**说漏了**。

Во время ужина он не принял в рот ни капли бренди, боясь, что, напившись, проговорится о случившемся.

40. sī liao 私了

(раз)решить что-л. частным образом (без суда, «полюбовно»)

Например: 他们在拿到司机给的一大笔钱之后，就撤销诉讼并把这个案子**私了**了。

Получив крупную сумму денег от водителя, они, минуя суд, решили это дело полюбовно.

41. sǐ qiā 死掐

драться насмерть, сражаться до победы

Например: 他们是冤家对头，一见面就**死掐**。

Они – старые враги, как увидят друг дружку, так дерутся до смерти.

42. sǐ kē 死磕

1) рисковать жизнью; 2) разговаривать

Например: 1. 你没必要为这点儿事跟那家伙**死磕**下去。

Тебе нет нужды бороться с этим типом из-за такой ерунды.

2. 别跟人**死磕**，回家吧。

Не разговаривай, возвращайся домой!

43. sǐ xìng 死性
упрямый, «упертый»
Например: 他这个人特别死性, 一旦他决定了的事儿, 没有人能改变他。
Он очень упертый, если что-то решил, то никто не изменит его мнения.
44. sǒng 聳
чрезмерно, излишний
Например: 送把太大的鲜花反而被人认为是聳。
Напротив, покажется чрезмерным, если вы подарите такую большую охапку цветов.
45. sòng sǐ 送死
искать смерти
Например: 他可不想白白地送死。
Он не хочет умирать ни за что.
46. sōu zhǔyì 馊主意
плохая идея, негодный план
Например: 这一定是你出的馊主意。
Это, определенно, не лучшая твоя идея.
47. suì cuī 碎催
мальчик для поручений
Например: 我辞了那份工作, 因为我厌倦做公司老板的碎催。
Я бросил эту работу, так как мне приелось быть мальчиком для поручений у главы фирмы.
48. suì zuǐzi 碎嘴子
болтать, болтун, пустомеля
Например: 只要你跟她说一句话, 她就跟你来碎嘴子。
Как только ты заговоришь с ней, ее потом не остановишь.
49. sǔn 损
1) злой, порочный, жестокий; 2) едкий, саркастический
Например: 1. 他这手可真够损的。
Это действительно подло с его стороны.
2. 她这个人说话特别损。
Она мастерица вставлять «шпильки» в разговоре.

50. suō tóu wūguī 缩头乌龟

(букв.: «черепаха, спрятавшая голову в панцирь») *метаф.* о трусливом, малодушном человеке

Например: 那小子是个缩头乌龟, 没有一点儿男子汉气。

Тот мальчик трус, у него нет ни капли мужской храбрости.

Т

1. tǎr hòng 塔儿哄, *лит.* 起哄 qǐ hòng

диал создавать беспокойство, доставлять неприятности (хлопоты), подымать скандал

Например: 他成心跟我们在这儿塔儿哄。我们决定往东, 他却偏要往西。

Он намеренно создает нам хлопоты (проблемы): если мы решаем идти этой дорогой, то он настаивает на другой.

2. tái gàng 抬杠

спор, пререкания, спорить, доказывать

Например: 他们俩到一起准抬杠。

Эти двое всегда спорят когда, встречаются.

3. tái jiàozi 抬轿子

(букв.: «носить в паланкине») *метаф.* хвалить, льстить

Например: 他这个人最喜欢别人为他抬轿子。

Он больше всего любит, когда его восхваляют.

(сравн.: tái rén 抬人 – делать красивее, (при)украшать кого-л.)

4. tài kōngrén 太空人

метаф. о неместном человеке, который не работает постоянно в одном месте, его семья живет в другом, это вынуждает его часто «мотаться» туда-сюда

Например: 为了得到香港这份高薪工作, 他宁愿去做太空人。

Он предпочел стать жить в отрыве от семьи, чтобы заполучить эту высокооплачиваемую работу в Гонконге (Сянгане).

5. tài píng gōngzhǔ 太平公主

девушка с плоским (небольшим) бюстом

Например: 这种产品最合适于那些太平公主们使用。

Эта продукция более всего подходит девушкам с плоской грудью.

6. tán 弹
 неспособный двигаться (от усталости), выдохнуться
 Например: 他把行李抬上楼后就**弹**了。
 Подняв свой багаж наверх, он выдохся.
7. tāng dào 趟道, лит. pǔlù 铺路
 заранее подготовить условия
 Например: 他很快就要毕业了, 他让他父亲为他的工作**趟道**。
 Он скоро заканчивает школу и попросил своего отца заранее для него присмотреть место.
8. tāng húnshuǐ 趟混水
 1) воспользоваться ситуацией, чтобы словчить; 2) быть заодно с кем-л.
 Например: 他们准备编本字典, 你想跟他们**趟**这个**混水**吗?
 Они собираются составлять словарь. А вы не хотели бы присоединиться и поработать с ними?
9. táo piào 逃票
 ехать «зайцем»
 Например: 他总在汽车拥挤的下班高峰时**逃票**。
 Он всегда ездит зайцем в автобусе в «час пик» после работы.
10. tàocí 套磁, разг. tǎo jìnhu 套近乎 – пытаться установить с кем-то тесные отношения
 1) диал. пытаться установить отношения с кем-л.; 2) поступать как старый друг
 Например: 他只见过我一面, 但他使劲儿与我**套瓷**仿佛就像我的老朋友一样。
 Он виделся со мной лишь раз, но вел себя так, словно он мой старый приятель.
11. tào'er 套儿
 капкан, ловушка
 Например: 你千万别去, 说不定那是人家给下的大**套儿**。
 Никогда не ходи туда. Возможно, там тебе приготовили большую ловушку.
12. tí qì 提气
 возбуждать, вдохновлять, воодушевлять
 Например: 这台晚会真**提气**。
 Представление воодушевило (публику).

13. tì 《T》

диал. (Гуандун) деньги

Например: 他经不住[T]的诱惑走上斜路。

Не в силах противостоять соблазну денег он вступил на кривую дорожку.

14. tì xù T 恤

(заим. из англ. «T-shirt») тенниска

Например: 她买了十件不同颜色的 [T 恤]。

Она купила десять теннисок разного цвета.

15. tiān dǔ 添堵

беспокоить, тревожить, сердить

Например: 他今天本来就不开心, 你就别为这点儿小事给他 [添堵]了。

Он сегодня в плохом настроении, не беспокой его из-за такого пустяка.

(син.: tiān luàn 添乱 – беспокоить, тревожить)

16. tián 甜

1) прибыльный; 2) (о женщине) «сладкая», нежная, хорошенькая

Например: 1. 这笔买卖挺[甜]的。

Этот бизнес очень прибыльный.

2. 她长得很[甜], 很受大家的喜欢。

Она очень хорошенькая, и все ее любят.

(произв.: tiánjiě 甜姐 – «сладкая девушка», «лакомый кусочек»)

17. tiāo cì'er 挑刺儿

обнаружить дефект (недостаток)

Например: 她总盯着我的工作, 并总想给我[挑刺儿]。

Она всегда следит за моей работой и всегда старается указать на недостатки.

18. tiāo gōng 挑工

бросить (оставить) работу, уволиться

Например: 她不喜欢这活儿, 所以[挑工]走了。

Она не любила эту работу, потому и уволилась.

19. tiáor 条儿

фигура, вид, облик

Например: 她的[条儿]够棒的。

У нее отличная (точеная) фигурка.

20. tiáo kǎn 调侃

1) шутка, шутить, подшучивать; 2) пустой разговор, болтовня

Например: 1. 我常跟他**调侃**他是面条师傅，因为他只会做面条，

Я часто шутливо называю его «королём лапши», так как кроме лапши он ничего не может готовить.

2. 这部电视剧充满了**调侃**的味道。

Эта телевизионная пьеса полна пустых разговоров.

21. tiào cáo'er 跳槽儿

менять работу

Например: 他一直不断地**跳槽儿**，直到找到满意的工作为止。

Он постоянно менял работу, пока не нашел то, что устроило его.

22. tiě 铁

(букв.: «железный») прочный, тесный, крепкий (об отношениях)

Например: 我们的关系很**铁**，他不会出卖我的。

У нас прочные отношения, и он не предаст меня.

(ср. произв.: tiěcí **铁磁** (букв.: «магниты»), tiě gēménr **铁个们儿** – близкий (душевный) друг), tiě jiěménr **铁姐们儿** – близкая (душевная) подруга)

23. tiě zǔi 铁嘴

(букв. «стальной рот (язык)») болтун, говорливый (разговорчивый) человек

Например: 他天生一张**铁嘴**，一说起来就没完，从不觉得累。

Он был рожден со «стальным ртом», он говорит-говорит и никогда не устает.

24. tǐng 挺

1) выносить, выдерживать; 2) справляться, обходиться с чем-л.

Например: 1. 这点儿疼痛还**挺**得住。

Эту боль я еще могу вынести.

2. 这件事你自己**挺**一下就成了。

С этим делом ты можешь обойтись и сам.

25. tǐng shī 挺尸

дремать (лежа), дремота, спать

Например: 他在凉快的地方**挺尸**呢。

Он дремлет в прохладном месте.

26. tóngdàoer 同道儿

1) люди, занимающиеся одинаковой деятельностью; 2) сообщник (по преступлению), подельник; 3) люди, вовлеченные в незаконную торговлю

Например: 他们是同道儿, 所以经常互相包庇。

Они «повязаны» незаконной торговлей, поэтому часто друг другу помогают.

27. tóu dà 头大

головная боль, быть в недоумении, томить(ся), заботить

Например: 一提找一个照顾孩子的人她的头就大。

Она озабочена поиском приходящей няни.

28. tóu 头儿

глава, лидер, босс, шеф и т. д.

Например: 这件事头儿不同意, 我没法干。

Пока шеф не даст «добро», я не смогу это сделать.

29. tóutōu nǎonǎo 头头脑脑

все руководители (начальство) организации

Например: 今天上午单位里的头头脑脑们都去开会了。

Сегодня утром все руководство организации отпраздновало заседание.

30. tūriáor 秃瓢儿

1) лысый; 2) мальчик, сын

Например: 1. 他不敢当众脱帽, 因为他是个秃瓢儿。

Он не решается снимать шапку перед людьми, так как он лысый.

2. 她想要个女孩, 却生了个秃瓢儿。

Она хотела девочку, но родила мальчика.

31. tǔ 土

1) примитивный, невежественный, неопытный; 2) отсталый, вышедший из моды

Например: 1. 你真土, 连西餐都没吃过。

Ты действительно несведущ. Даже не пробовал западной кухни.

2. 这裙子的颜色对我来说太土了一点儿。

Как мне кажется, цвет юбки немодный.

(син.: tǔbiē 土鳖 (букв.: жук, жучок) – простофиля, простак, tǔlǎomào 土老帽儿 – «деревенщина»)

32. tù xiě 吐血

(букв.: «сплюнуть кровью») *метаф.* оплатить счет, заплатить
Например: 你不能总吃白食, 今天轮到你**吐血**了。

Ты не можешь все время есть даром, сегодня тебе придется заплатить.

33. tuōr 托儿

1) нанятый владельцем магазина изображать покупателя для привлечения других покупателей; 2) тот, кому доверено выполнить что-л.

Например: 1. 她是我哥哥雇来的**托儿**。

Она нанята моим старшим братом в качестве «покупателя».

2. 她找了两个**托儿**跟踪她丈夫, 看他下班后干什么。

Она наняла двоих следить за своим мужем после работы.

(произв.: tuōrjiě 托儿姐 – девушка (молодая женщина) нанятая в качестве «покупателя» владельцем магазина)

34. tuōkǒuxiù 脱口秀

(фон. заим. от англ. talk show) «ток-шоу», представление

Например: 每年在各大学都要举行**脱口秀**比赛, 获奖者有机会步入电视主持人的行列。

Ежегодно во всех университетах и колледжах будут проводиться «ток-шоу», победители которых получают возможность начать карьеру телеведущего.

35. tuō xīng 脱星

звезда, снявшаяся обнаженной («ню»), или телекинозвезда, известная своими ролями в «откровенных сценах»

Например: 玛丽莲·梦露被人们视为一颗永不坠落的**脱星**至今人们还会记得她。

Мэрилин Монро признана немеркнущей звездой сексуальных сцен, которую не забыли до сих пор.

W

1. wǎi ní 崴泥

(букв.: «упасть в грязь») *метаф.* столкнуться с неприятностями; плохи дела!

Например: 这次她**崴泥**了, 到了海边才发现忘记带游泳衣了。

На этот раз у нее случилась неприятность: когда она приехала на побережье, то обнаружила, что забыла захватить купальник.

2. wài huór 外活儿
работа помимо основной, подрабатывать
Например: 她在完成本职工作以后常干些外活儿。
Она часто подрабатывает после основной работы.
3. wài kuài 外快
дополнительный заработок, (временная) прибыль
Например: 她靠晚上辅导学生挣些外快。
Она имеет дополнительный заработок, консультируя по вечерам студентов.
4. wánr huór 玩儿活儿
1) искусно делать что-л., заниматься чем-л., работать; 2) искусство исполнения
Например: 这些天我们没玩儿活儿, 因为机器全部坏了。
На этих днях мы не работали, так как все машины сломались.
5. wánr qù 玩儿去
1) убираться, уходить, удирать; 2) прогонять
Например: 你们统统给我玩儿去, 我现在不想见任何人。
Вам бы всем (про)гонять меня, я не хочу сейчас никого видеть.
6. wánr shēn chén 玩儿深沉
умничать, заниматься софистикой, «выпендриваться» (своим умом)
Например: 你不必在我面前玩儿深沉。
Ты передо мной не выделяйся (не умничай).
7. wánr wán 玩儿完
закончить(ся), потерпеть крах; крушение, «финиш», «кранты»
Например: 一旦计划败露, 我们就得玩儿完。
Когда наш план раскроется, тут мы и «доиграемся».
8. wánr xī dì 玩儿稀的
делать что-л. уникальное (необычное)
Например: 他喜欢玩儿稀的, 以显示他与众不同。
Он любит делать что-нибудь необычное, чтобы выделиться.
9. wánr yí bǎ 玩儿一把
сыграть во что-л. раз (партию)
Например: 这棋很有意思, 你不想跟我玩儿一把吗?
Эта игра интересная. Не сыграешь со мной партию?

10. wǎng bā 网吧
платный интернет-бар (кафе)
Например: 大学里都有网吧, 学生在课后泡[网吧]已成为了一种时尚。
Во всех университетах есть интернет-бары, и «хождения» туда студентов после занятий стадо уже модой.
11. wǎng chóng 网虫
(букв.: «интернет-червяк») метаф. любитель («маньяк» интернета), имеющий определенные знания и навыки пользования им
Например: 他是个不折不扣的[网虫], 每天已回到家就上网, 而且一呆就是数小时。
Он настоящий «интернет-маньяк»: как только придет домой, сразу же включает интернет и «сидит» там часами.
12. wǎng liàn 网恋
интернет-свидание, «любовь по интернету»
Например: 他们经过一年的[网恋]终于结婚了。
Они поженились через год «встреч» в интернете.
13. wǎng yǒu 网友
друг по интернету
Например: 小李上网不到半年, 已交了不少[网友], 还经常参加网友组织的聚会。
Сяо Ли лишь полгода, как «ходит» в интернет, (но) уже приобрел немало друзей в интернете, и часто встречается теперь с ними.
14. wēi miàn 微面
небольшой микроавтобус, минивэн
Например: 我知道哪儿有修理[微面]的地方。
Я знаю местечко, где ремонтируют минивэны.
15. wēn 温
мягкий, незлобивый, хорошо воспитанный
Например: 这小男孩特[温], 从不与其他孩子打架。
Этот мальчик очень добр, он никогда ни с кем не дерется.

16. wénhuà dǎ gōng zú 文化打工族

интеллигенты, подрабатывающие на второй работе

Например: 京城近来出现了一批**文化打工族**。

В последнее время в Пекине некоторые интеллигенты начали подрабатывать на второй работе.

17. wēn qián 温钱

диал. (Гуандун) делать деньги, «огребать» деньги

Например: 大多数人都搞投机**温钱**, 可他却要投资办厂当实业家。

Многие быстро делают деньги на спекуляциях, но он хочет вложить средства в фабрику, чтобы стать промышленником..

18. wō lǐ hèng 窝里横

о человеке, грубом и резком среди домашних, в кругу семьи

Например: 他从不在外面发排脾气, 只会**窝里横**。

Он никогда не проявляет свой норов вне дома, но дома он становится грубым и озлобленным.

19. wǔ dú jù quán 五毒俱全

быть подверженным всем (пяти) порокам: обжорству, пьянству, разврату, азартным играм и злоупотреблению наркотиками

Например: 我这个人**五毒俱全**, 没有救了。

Я подвержен всем порокам, я безнадежно испорчен.



1. xǐ qián 洗钱

«отмывание денег»

Например: 他可是个**洗钱**的老手, 他在贩毒道上已混了三十年了。

Он дока по отмыванию денег, он уже больше 30 лет занимается сбытом наркоты.

2. xiā 瞎

не знать что делать, не видеть выхода, быть в тупике

Например: 他今天可是**瞎**了, 不知怎样才能进到办公室里去, 因为他把钥匙锁在里面了。

Он сегодня в тупике: не знает, как попасть в офис, так как оставил ключ изнутри.

3. xiā cài 瞎菜
нет выхода, каюк, крышка, капут, конец
Например: 如果你告我买假货, 我就瞎菜了。
Если ты заставишь меня продавать фальшивые товары, мне тут же придет конец.
4. xià hǎi 下海
заняться коммерцией (бизнесом)
Например: 许多人辞职下海去了。
Многие бросили прежнюю работу и пустились в бизнес.
5. xià miàn 下面
1) нижестоящая организация; 2) массы, простолюдины
Например: 1. 不管政策如何定, 下面就是不执行。
Какую бы ни проводили политику партийные функционеры, низы не заставишь ее исполнять.
2. 你得多听听下面的意见。
Тебе следует внимательнее прислушиваться к мнению масс.
6. xiānsheng 先生
муж
Например: 她先生是位教师。
Ее муж – преподаватель.
7. xián kē yá 闲磕牙
болтовня, дружеский разговор
Например: 他们聚在一起不是闲磕牙, 就是下象棋。
Они собрались не поболтать, а поиграть в шахматы.
8. xiàn 现
«потерять лицо», сделать глупость, навлечь стыд на себя
Например: 他算是现了, 刚讲了一半就说不出话了。
Ему стало стыдно от потери голоса в середине речи.
9. xiànrén 线人
информатор, осведомитель, шпион, сексот
Например: 据线人报告, 今晚他们将有一些毒品走私进关。
По сообщению информатора, партия наркотиков сегодня ночью будет переправлена контрабандой через границу.

10. xiāng bō bo'er 香饽饽儿
1) вкусные пирожные или пампушки; 2) *метаф.* популярная или ценная персона, фаворит
Например: 我不是老板的**香饽饽儿**, 如果我离开这儿, 他不会在乎。
Я не любимец босса. Если я уйду, он и внимания не обратит.
11. xiǎo bā 小巴
микроавтобус, небольшой автобус
Например: 为了缓解 320 路大巴的拥挤现象, 公司又开辟 320 路**小巴**业务。
Для того чтобы уменьшить перегруженность с автобуса №320, транспортная компания дополнительно пустила по этому маршруту микроавтобусы.
12. xiǎo cài'r 小菜儿
метаф. очень легкое дело (задание)
Например: 对她来说, 唱英语歌简直是**小菜儿**。
Спеть английскую песенку для нее плевое дело.
13. xiǎo dǎ xiǎo nào'r 小打小闹儿
мелкий (о бизнесе, масштабе, деле)
Например: 他现在**小打小闹儿**挣些小钱, 等有一些经验后再玩大的。
Он сейчас, занимаясь мелким бизнесом, зарабатывает помалу. Приобретя опыт, он начнет «играть по-крупному».
14. xiǎo ér kē 小儿科
1) педиатрия (-ический); 2) наивный, детский, тривиальный
Например: 如果连这个也不懂我就太**小儿科**了。
Я очень наивен, если даже этого не понимаю.
15. xiǎo huáng dì 小皇帝
(букв.: «маленький император») *метаф.* о единственном ребенке в семье или избалованном ребенке
Например: 如今中国的**小皇帝**越来越多, 这将成为中国未来的一个社会问题。
Сейчас в Китае все больше и больше «маленьких императоров», что в будущем это станет социальной проблемой.

16. xiǎo hùnr 小混儿

маленький негодяй, мошенник, хулиган

Например: 这些 **小混儿** 常到歌舞厅来捣乱, 群众恨透了他们。

Это хулиганье часто приходит в караоке-бар побуждать, (поэтому) посетители очень не любят их.

17. xiǎo jīn kù 小金库

личные сбережения, денежный запас (резерв)

Например: 我丈夫用他 **小金库** 的钱买烟抽。

Мой муж свои сбережения тратит на курево (сигареты).

18. xiǎo mì 小蜜

(букв.: «сладенькая», «конфетка») 1) девушка, сопровождающая богача («эскорт-гёл»); 2) подружка, гёл-френд

Например: 1. 那个姑娘一定是老板的 **小蜜**, 他总跟老板一起外出。

Та девушка точно «девушка» босса, она всегда выходит с ним.

2. 最近我听说张三交上个漂亮的 **小蜜**。

Я слышал недавно, что Чжан Сань завел себе хорошенькую подружку.

19. xiǎo shí gōng 小时工

1) работа где-либо с почасовой оплатой; 2) повременной рабочий

Например: 1. 我想找个 **小时工** 干一干。

Я хочу поискать почасовую работу

2. 我雇了一个 **小时工** 来帮我忙。

Я нанял одного поденного рабочего помогать мне.

20. xiē cài 歇菜

прекратить работу, сделать перекур (передышку); остаться в стороне

Например: 你还是 **歇菜** 把。这活儿技术性太强, 你干不来。

Тебе лучше не соваться, эта работа требует особой определенной квалификации, ты не справишься.

21. xié 邪 (произв. и син.: xiéménr 邪门儿, xiéhu 邪乎, xiéxing 邪行)

неправильный, нестандартный, странный, необычный, серьезный

Например: 1. 今天真是**邪(门儿)**了! 所有倒霉的事儿都让我赶上了。

Сегодня какой-то сумасшедший день! Чертову кучу дел надо переделать.

2. 这天真**邪行**。四月初的天气不该像夏天那样热呀。

Какая аномальная погода! В начале апреля не должно быть так же жарко, как летом.

22. xīnr lǐ měi 心儿里美

1) человек с добрым сердцем и чистыми помыслами;

2) счастливый, радостный

Например: 1. 她长得不漂亮, 但却**心儿里美**。

Она некрасива, но душой прекрасна.

2. 听到了这个好消息, 他**心儿里美**着呢。

Услышав эту хорошую весть, он был счастлив.

23. xīngr 星儿

«звезда», знаменитость (xīnggē 星哥 – «он», xīngjiě 星姐 – «она»)

Например: 她梦想成为一个**星儿**, 拥有一大批追随者。

Она грезит стать звездой и иметь кучу поклонников.

24. xíng tou 行头

платье, одежда, «прикид», наряд

Например: 为接受电视台的采访他特意换了一身**行头**。

Перед интервью на телестудии она сменила «прикид».

25. xǐng 醒

понять, осозна(ва)ть

Например: 1. 我给他反复解释, 但他还没有**醒**过来。

Я объяснял ему снова и снова. Но он так еще и не понял.

2. 他突然**醒**了, 觉得这事有点儿不对头。

Он внезапно осознал, что здесь что-то неправильно.

26. xiōng 熊

упрекать, выговаривать, критиковать

Например: 他把自己的自行车丢了, 为此他让父亲**熊**了一顿。

Отец отругал его за потерю своего велосипеда.

27. xiū chángchéng 修长城
играть в «мацзян» (вид игры в кости)
Например: 老年人靠**修长城**来消磨时间。
Старики любят убивать время, играя в «мацзян».
28. xiū lǐ 修理
преподать кому-л. урок, проучить
Например: 他们准备好好**修理**一下那个坏蛋。
Они решили хорошенько проучить того паршивца.
29. xiù mì 嗅蜜
волочиться за юбками, искать подружку
Например: 他到这儿不是锻炼身体, 而是**嗅蜜**寻欢来了。
Он сюда пришел не спортом заниматься, а найти подружку.
30. xiù 秀
играть, показывать шоу; представление, шоу
Например: 如今各种**秀**特别多, 有模仿秀, 脱口秀, 现场秀等等, 真是五花八门。
Ныне полно разных шоу: есть шоу «Делай как мы», ток-шоу, показы с места (событий) и т. д. — полный набор, на самом деле.
31. xuán 悬 (произв. син.: xuán de hu 悬的乎)
опасный, опасно
Например: 真**悬**呀! 差异点儿打着我的眼睛。
Как опасно! Еще чуть-чуть и попал бы мне в глаз.
32. xuè tóu 穴头
агент или посредник, организующий гастроли или представления
Например: 他是个大**穴头**, 这两年搞走穴挣了不少钱。
Он — крупный агент, за последние два года заработал немало денег на организации выступлений.
33. xún mō 寻摸
1) охотиться, искать; 2) прикидывать, планировать, собираться
Например: 1. 我正**寻摸**我的钥匙, 我忘了把它放在哪儿了。
Ищу свой ключ, забыл где его оставил.
2. 我**寻摸**着是否该添辆新车。
Я прикидываю, могу ли я купить новую машину.

Y

1. yā tou piàn zi 丫头片子
девочка, девушка
Например: 这小丫头片子的嘴还挺厉害。
Язычок у этой девчушки очень остр.
2. yà gēnr 压根儿
разг. по существу, на самом деле, в корне, вовсе
Например: 他压根儿就不同意。
Он в корне (по существу) не согласен.
3. yà shì mǐn 亚市民
«горожане второго сорта» (те, кто проживает без прописки, но ведет себя как житель города)
Например: 别小看人家亚市民, 他们的生活比你的还强呢!
Не смотри свысока на приезжих (жителей второго сорта), они живут лучше тебя.
4. yà mǎlù 压马路
прогулка, прогуливаться (по улице), «прошвырнуться»
Например: 小两口总是在晚饭后压马路。
Эта парочка всегда гуляет после ужина.
5. yáng chā duì 洋插队
ехать за границу учиться, работать или жить
Например: 这几年在青年中流行一种洋插队热。
В последние годы среди молодежи модно учиться или жить за рубежом.
6. yáng dǎor 洋倒儿 (или 洋倒儿爷)
иностранец, занимающийся перепродажей товара, спекуляцией
Например: 他结识了一位洋倒儿, 那位每月都从莫斯科来一趟北京。
Он сошелся с иностранцем-перекупщиком, который раз в месяц приезжает из Москвы в Пекин.
7. yáng niū 洋妞儿
девушка-иностранка, молодая женщина с Запада
Например: 这位男士想娶个洋妞儿作为跳板出国。
Этот мужчина хочет жениться на иностранке, чтобы уехать за границу.

8. yǎng xiǎo 养小

иметь любовницу, наложницу

Например: 这么点儿钱我怎么能**养小**呢?

С такими деньгами как я могу содержать любовницу?

9. yǎo ěr duo 咬耳朵

шепот, негромко говорить (на ухо)

Например: 上课时不能**咬耳朵**。

Не шепчитесь на уроке!

10. yě jī 野鸡

(букв.: «дикая курица») 1) торговец (организация) без лицензии или сертификата (на торговлю); 2) проститутка

Например: 1. **野鸡**一旦被抓着是要受重罚的。

Однажды такого торговца схватят и строго накажут.

2. 那家饭店有不少**野鸡**。

В этом отеле много проституток.

11. yè māo zi 夜猫子

(букв.: «ночной кот») человек, поздно ложащийся спать или бодрствующий ночью, сова

Например: 他是典型的**夜猫子**，他很少能在晚上十二点以前睡觉。

Он типичная «сова», редко ложится спать до двенадцати.

12. yè péi 夜陪

напарник таксиста в ночную смену (для безопасности)

Например: 如果我有他做**夜陪**，她就可以放心了。

Если он станет моим напарником, то она может не беспокоиться.

13. yè zǐ 页子

диал. бумажные деньги, банкноты

Например: 对我来说整天在银行点**页子**真枯燥。

Мне было бы так скучно весь день считать деньги в банке!

14. yè zi huór 页子活儿

денежный, прибыльный

Например: 他想找一个**页子活儿**的工作。

Он хочет найти работу, где можно зарабатывать большие деньги.

15. yí ge shù 一个数
банкнота номиналом 100 юаней
Например: 她给了我一个数, 便把那条裙子拿走了。
Она дала мне 100-юаневую банкноту и унесла ту юбку.
16. yī hàor 一号儿
туалет, туалетная комната
Например: 几分钟前他们去一号儿了。
Несколько минут назад они пошли в туалетную комнату.
17. yī shuǐr 一水儿
одноцветный, однополый, полностью, целиком
Например: 她教的那个舞蹈班一水儿的是女生, 没有一个男生参加。
Учащиеся танцевального класса, где она преподаёт, все девушки, и ни одного парня.
18. yī fu jià zi 衣服架子
(букв.: «вешалка для одежды») *метаф.* человек с отличной фигурой, на котором все «сидит».
Например: 你真是个衣服架子, 穿什么都那么好看。
У тебя отличная фигура, что ни наденешь — все смотрится красиво.
19. yì si 意思
преподнести что-л. в подарок для выражения благодарности за что-то
Например: 请人家帮忙总得意思意思。
Если обращаешься за помощью, в знак благодарности надо дарить подарки.
20. yǐn jūn zǐ 瘾君子
наркоман
Например: 他给人的印象挺好的, 谁也不知道他会是一个瘾君子。
Он производит на людей хорошее впечатление, и никто не знает, что он употребляет наркотики.
21. yǒng 勇
1) *лит.* смелый, отважный, бравый; 2) сильный в сексуальном отношении

Например: 尽管您都四十七岁了, 但还是想年轻人那样**勇**。
Хоть Вам и сорок семь, но Вы ведете себя в постели как молодой.

22. yóu 油

хитрый, изворотливый, «лиса»

Например: 他很**油**, 它干一件事儿, 你很少能抓住他什么把柄。

Он очень хитер, редко можешь «ухватить» (понять), что он собирается сделать.

23. yóu hú lu 油葫芦

(букв.: «полевой сверчок») *метаф.* о человеке, который долго не мылся, тело и волосы которого блестят от жира (как спинка сверчка), «грязнуля»

Например: 我必须好好洗个澡, 我觉得我活像个**油葫芦**。

Мне надо хорошо помыться, я чувствую себя грязнулей.

24. yǒu bǎn yǒu yǎn 有板有眼

аккуратный, организованный (о человеке); ритмично, упорядоченно

Например: 他是位**有板有眼**的人。

Он очень организованный человек.

25. yǒu bǎ dòu 有把豆, *разг.* 有把刷子

диал. иметь способности, квалификацию или умение

Например: 你真**有把豆**, 别人管不了的事, 到你这儿一下子就解决了。

Ты действительно деловитый: то, что другие не могут, ты можешь решить одним махом.

26. yǒu bìng 有病

(о человеке с необычным поведением) странный, вне нормы, «больной»

Например: 1. 你**有病**呀! 你怎么能这样跟你父亲说话。

Ты – больной! Как ты можешь так говорить со своим отцом.

2. 她这个人真**有病**, 非要还我两分钱不可。

Она на самом деле больная: требует вернуть мне 2 фэней.

3. 她今天**有病**呀? 怎么在办公室见谁就跟谁嚷嚷。

Она что, сегодня немного не в себе (того)? Кричит на всех, кого ни увидит в офисе.

27. yǒu gēnr 有根儿

иметь связи (поддержку, «лапу»)

Например: 这事对他不难, 这方面他有跟儿。

Это для него нетрудно (сделать): у него там связи.

28. yǒu xì 有戏

надеяться, иметь возможность; возможный; шанс

Например: 1. 他拿冠军绝对有戏。

У него прекрасная возможность взять первое место

2. 我想这件事十之八九有戏。

Я думаю, что это дело имеет хорошие шансы.

29. yǒu yì hàoer 有一号儿

иметь известность («быть №1») в чем-л., считаться светилом в чем-л.

Например: 在这个学院里他算是有一号儿的象棋高手了。

В этом институте он пользуется репутацией лучшего игрока в шахматы.

30. yǒu 淤

сверх, остаток, излишек, лишний, свободный

Например: 如果买衬衫的钱淤了, 你还打算买些什么?

Если у тебя еще остались деньги после покупки рубашки, что ты еще собираешься купить?

31. yuán zhunāg 原装

1) настоящий (подлинный) продукт; 2) натуральный; 3) приданный, встроенный, включенный

Например: 1. 这台录音机是日本原装的。

Этот магнитофон японского производства.

2. 他的高鼻梁是原装的, 不是整形出来的。

У него нос с горбинкой от природы, а не от пластической операции.

3. 他们买了一套新房, 房内的家具全是原装的。

Они купили новый полностью меблированный дом.

32. yuān dà tóu 冤大头

1) о человеке, который тратит время или деньги попусту;

2) сглупить, «продешевить»

Например: 1. 他承认这次他犯了一个错误, 当了一次冤大头。

Он признал, что на этот раз он совершил ошибку и выглядел глупцом.

2. 他后悔没听我的话, 结果如今成了个**冤大头**。

Он позже раскаялся (сожалел), что не послушал меня, в результате сегодня он стал посмешищем.

33. yūn cài 晕菜

чувствовать головокружение, быть сконфуженным, смущение

Например: 1. 你一次别教她那么多新字, 否则她会**晕菜**的。

Не давай ей столько новых слов сразу, иначе она не усвоит.

2. 他忙得**晕菜**了。

Она так занята, что голова идет кругом.

Z

1. zā 砸

плохо (с)работать, провалить работу, неумело действовать

Например: 所有的好事都让你给弄**砸**了。

Все хорошие дела были тобой провалены.

2. zāi 栽

«потерять лицо», проиграть, потерпеть фиаско

Например: 这次运动会我算是**栽**了, 什么奖也没得。

На этих соревнованиях я оконфузился, ничего не выиграл.

3. zǎi 宰

завышенная (слишком высокая) цена; переплатить

Например: 这么一个小玩意儿你**宰**我**宰**得也太多了。

За такую безделушку ты слишком завысил цену.

4. zài háng 在行

быть экспертом (знатоком, докой в чем-л.)

Например: 她在电脑方面很**在行**。

Она хорошо разбирается в компьютерах.

5. zài hu 在乎

спорить, возражать; обращать внимание

Например: 1. 多干一天他不**在乎**。

Он не возражает поработать на день больше.

2. 她对你谈论她的每一句话都很**在乎**。

Каждое слово, которое она говорит тебе, идет от сердца.

6. zào 造

тратить (расходовать) без меры

Например: 她和她的男友一顿饭就**造**了一千多元。

Она со своим бойфрендом отдала за обед больше 1000 юаней.

7. zào shì 造势

создавать рекламу, содействовать продвижению

Например: 这部电影还未公演, 各家媒体便开始**造势**。

Еще до выхода фильма на экран все масс-медиа начали его широко рекламировать.

8. zhā 扎

1) пиво в кегах, бочковое пиво (син. zhā pí 扎啤), кружка такого пива; 2) буравить, сверлить; 3) обмануть, «кинуть»

Например: 1. 他喝**扎**啤喝上了瘾, 顿顿饭都离不开**扎**。

У него вошло в привычку пить бочковое пиво, и каждый раз во время еды он без него не обходится.

2. 我要一**扎**, 你要几**扎**?

Мне – кружку бочкового, а тебе сколько?

3. 小汽车突然**扎**到人群里, 撞倒许多人。

Автомобильчик неожиданно врезался в толпу, сбив много людей.

4. 那个司机**扎**了我一百元。

Тот водитель «кинул» меня на сотню юаней.

9. zhā duīr 扎堆儿

собраться (вместе) поболтать

Например: 他们一上班, 就**扎堆儿**聊世界杯赛。

Как только они добрались до работы, сразу собрались поболтать о Кубке Мира.

10. zhā kuǎn 扎款

делать деньги, добывать деньги

Например: 他想**扎款**买俩汽车。

Он хочет достать деньги на покупку машины.

11. zhā zhāng 扎帐

быть в долгу, задолжать кому-л.

Например: 现在的生意都不好做, 所以许多公司都**扎帐**。

Сейчас не лучшее время для бизнеса, поэтому многие фирмы в долгах.

12. zhā zhēn(r) 扎针(儿)

(букв.: «ставить иголки») заниматься или лечиться акупунктурой (иглотерапией), *метаф.* о ситуации, когда доносят («стучат») на кого-л. боссу

Например: 我知道昨天他又去老板那儿给我扎针(儿)了。

Я знаю, что вчера он снова ходил к шефу «настучать» на меня.

13. zhāhu 咋呼

диал. кричать, шуметь, вопить

Например: 别咋呼了, 快干活吧!

Не кричи, давай работай!

(*сравн. разг.*: zhà 炸 – орать, кричать, войти в раж, ссориться, гневаться)

14. zhà cìr 乍刺儿

не слушать(ся), не соглашаться; идти вперед

Например: 他不管你是谁, 都敢跟你乍刺儿。

Кто бы ты ни был, у него есть смелость не соглашаться с тобой.

15. zhà yào bāo 炸药包

блок (букв.: «динамитная шашка», «взрывпакет»), *метаф.* подарок (обычно блок сигарет, коробка конфет и т. д.) как средство подкупа или установления отношений с «нужным человеком (людьми)»

Например: 你不是有实权的人, 谁会给你送炸药包。

Никто не подносит тебе «сувениры» потому, что у тебя нет власти.

16. zhān kè 粘客

диал. продавец пиратского программного обеспечения или CD-дисков

Например: 春节刚过, 粘客们就又出现在街头巷尾或地铁站里, 想路上的人售各种光盘。

Как только закончился «праздник Весны», продавцы пиратского программного обеспечения и CD-дисков вновь появились на улицах, и в переулках, и у станций метро.

17. zhāng 张

10-юаневая банкнота

Например: 我花了三张买这本字典。

Я отдал за этот словарь 30 юаней.

18. zhǎng fèn 涨份儿

рост чьего-л. социального статуса (престижа), *син.* zhǎng hángshì 涨行市

Например: 他突然**涨份儿 (=涨行市)**了, 从一名工人变成市长了。

Он неожиданно поднялся по «социальной лестнице» – из рабочего вырос до мэра города.

19. zhǎnggùide 掌柜的

владелец магазина, директор, менеджер, босс

Например: **掌柜的**不同意, 他就拿不到钱。

Без разрешения директора (босса) он не может взять деньги.

20. zhāo 着

уснуть, отправиться спать

Например: 她一躺下就**着**了。

Она уснула вскоре после того, как легла в постель.

21. zhāo shí 着实

действительно, фактически, на самом деле, реально

Например: 1. 这景象**着实**壮丽。

Этот вид действительно прекрасен.

2. 这**着实**是个好主意。

Это хорошая идея, на самом деле.

22. zhǎo zhé 找辙

найти способ (решение, идею), обдумать что-л.

Например: 我正**找辙**, 怎么能尽快赶到那儿。

Я ищу способ поспеть туда как можно быстрее.

23. zhào 照

лицензия, разрешение, удостоверение

Например: 1. 我昨天拿到了驾**照**。

Я вчера получил водительские права.

2. 你该把饭馆的**照**挂在正面的墙上。

Ты должен повесить бизнес-лицензию на передней стене ресторана.

24. zhào jìngzi 照镜子

(букв.: «смотреться в зеркало») *метаф.* давать самооценку,

Например: 我们应该常**照镜子**, 以求自己更加完善。

Мы должны постоянно давать себе самооценку чтобы стать более совершенными.

25. zhě zile 撸子了

провалить(ся), потерпеть неудачу, безуспешно, закончить(ся)

Например: 他没来电话, 我担心这事八成撸子了。

Он мне не позвонил. Я боюсь, что дело скорее всего закончится провалом.

26. zhēn gē'er de 真格儿的

действительно, правдиво (-ый), искренне (-ий), точно (-ый), серьезно (-ый)

Например: 1. 说真格儿的, 你到底爱不爱他?

Скажи мне честно: ты в конце концов любишь его или нет?

2. 这次他可是真格儿的, 不是玩笑。

На этот раз он серьезен, не шутит.

27. zhèn 震

1) произвести сенсацию (фурор), наделать «шума»; 2) потрясти

Например: 1. 她打破了女子马拉松世界纪录的消息把整个世界给震了。

Новость, что она побила мировой рекорд в женском марафоне, произвела сенсацию.

2. 女儿的英语把我震了。

Английский язык моей дочери потряс меня.

28. zhěnggè'er 整个儿

полностью, совершенно, абсолютно

Например: 1. 这东西整个儿不能用。

Это совершенно нельзя использовать.

2. 你整个儿错了。

Ты совершенно не прав.

29. zhèng chǎo 正炒

восхвалять, «раскручивать» кого-л. через масс-медиа

Например: 大多数流行歌手都是正炒出名的。

Большинство модных певцов раскручены через масс-медиа.

30. zhèng gēnr 正根儿

истинная причина, подлинный мотив; чистый, правдивый

Например: 为了多挣钱, 这才是农民离家进城打工的正根儿。

Подлинная причина того, что крестьяне оставляют семьи и идут в города, – желание побольше заработать.

31. zhī zhāo'er 支招儿
дать совет, придумать способ
Например: 你给我支个招儿, 怎样才能让她不生气。
Дай мне совет, как сделать так, чтобы она не сердилась.
32. zhí chángzi 直肠子
(букв.: «прямая кишка») *метаф.* о прямолинейном, прямом, наивном человеке
Например: 他是个直肠子, 说话从不拐弯抹角。
Он – прямой человек, никогда не говорит с подходом.
33. zhōng 中
диал. (Хэнань) ладно, отлично, о'кей
Например: 中, 咱们就这么办。
Ладно, мы так и сделаем.
34. zhōng bā 中巴
автобус среднего размера
Например: 中巴虽然比大巴贵, 可比面的还是便宜多了。
Хотя плата в «средних» автобусах и дороже, чем в больших, но много дешевле, чем в такси.
35. zhōngdiǎnr gōng 钟点儿工
почасовой рабочий
Например: 小张下工后干起了钟点儿工。
Сяо Чжан после работы работает почасовым рабочим.
36. zhǔr 主儿
человек, личность, персона, лицо
Например: 歌词创作是一门学问, 绝非是个主儿就能玩儿的玩意儿。
Написание текстов песен – особая наука, и не каждый способен на это.
37. zhǔ jiǎozi 煮饺子
(букв.: «варить пельмени») *метаф.* о месте, полном (набитом) людьми) (*сравн. рус.:* «как сельди в бочке»)
Например: 我不想这时去庙会, 现在那儿正是煮饺子的时候。
В это время я не собираюсь на храмовый праздник, там сейчас народу, как сельди в бочке.

38. zhuàng dà yùn 撞大运

рисковать, попытать удачу, сорвать «банк», выиграть «джек-пот»

Например: 1. 他到赌场撞大运去了。

Он отправился в игорный дом попытать удачу.

2. 他希望自己能撞上大运，考上大学。

Он надеется, что ему повезет и он поступит в университет.

39. zhuī wěi 追尾

(букв.: «висеть на хвосте») *метаф.* не соблюдать дистанцию при езде

Например: 很多交通事故都是有汽车追尾造成的。

Много транспортных аварий произошло по причине несоблюдения дистанции.

40. zhuī xīng 追星

фанатичное поклонение (подражание) кино- или попзвездам

Например: 大多数年轻人都爱追星，他们从街上买来他们喜欢的歌星的照片，贴在家里的墙上。

Многие молодые люди подражают популярным звездам. Они покупают фото (постеры) с изображением своих поп-идолов и наклеивают их на стенах комнат.

(сравн.: zhuīxīngzú 追星族 – «фаны», группы фанов каких-л. звезд)

41. zī 滋

удобный, комфортабельный

Например: 这么大的办公室就你一个人用够滋的。

Это должно быть так комфортно – работать одному в таком большом офисе (отделе).

(сравн. разг.: zīrùn 滋润, zī'er 自儿 – комфортабельный, «кайфовый»)

42. zǒu bǎn 走板

1) быть не в форме («дать петуха» о певце); 2) ошибиться; 3) провалиться

Например: 这事你不能指望他，他一插手，这事准走板。

В этом деле ты не можешь на него полагаться. Он определенно завалит его.

43. zǒu bèizi'er 走背字儿
быть неудачливым, не везти в чем-л,
Например: 他最近老走背字儿, 上星期手机被人偷了, 这星期车又被撞了。
Ему в последнее время крупно не везет: на прошлой неделе сотовый телефон украли, а на этой попал в аварию на машине.
44. zǒu dǎor 走道儿
ходить, ходьба, гулять, прогулка пешком
Например: 他连走道儿的力气都没有了。
Он даже ходить на прогулку не в состоянии.
45. zǒu hé 走合
зарабатывать перепродажей, делать деньги как посредник
Например: 这两年他靠走合挣了不少钱。
За (последние) два года он немало зарабатывал как посредник.
46. zǒu hóng 走红
стать популярным или признанным (у публики)
Например: 她由于演唱一首电视剧的主题歌而走红。
Она стала популярна после исполнения ведущей песни в сериале.
47. zǒu rén 走人
уходить, уход, уйти
Например: 你再呆在这儿也没有什么用了, 还不赶快走人。
Тебе нет смысла оставаться здесь еще. Ты лучше побыстрее смывайся («сматывай удочки»).
48. zuò 作
шуметь, буяннить, куражиться, дурачиться
Например: 在她外出时, 她儿子常常请一帮哥们儿到家作。
Когда ее нет дома ее сын часто приглашает приятелей подурачиться («побеситься») дома.
49. zuòliǎnr 作脸儿
похвала, заслужить похвалу
Например: 我女儿真给我作脸儿, 考入世界名牌大学。
Моя дочь заслужила мою похвалу поступлением во всемирно известный университет.

50. zuō sǐ 作死

искать неприятностей (забот, смерти)

Например: 你**作死**呢? 喝那么多酒。

Ты так много пьешь, хочешь умереть (ищешь смерти)?

51. zuò èrděng 坐二等

(букв.: «ехать 2-м сортом») ехать на багажнике велосипеда

Например: 他是**坐二等**来上班的。

Он приехал на работу, сидя на багажнике велосипеда.

52. zuò là 做蜡

попасть в трудную ситуацию (положение, «переплет»)

Например: 他感到这事让他很**做蜡**。

Он почувствовал, что это дело создаст ему проблемы.

(сравн.: zuò là 做辣 – создать для кого-л. трудности (проблемы))

53. zuò tái xiǎojiě 坐台小姐

официантка, подавальщица, барменша (девушка за стойкой бара, ночного клуба и т. д.)

Например: 最近公安局抓到了一名罪犯, 他专门在深夜以 **坐台小姐**为对象进行抢却。

Недавно полиция схватила преступника, который специализировался на грабежах ночью только тех девушек, которые работают (за стойкой) барменшами или метрдотелями (они поздно возвращаются домой).

54. zuò dōng 做东

быть хозяином (распорядителем) вечера, банкета и т. д.

Например: 今天的晚宴我来**做东**。

Я – распорядитель на сегодняшнем званом ужине.

55. zuò xiù 做秀

играть, показывать (шоу), выступать ведущим в шоу

Например: 电视台邀请他去**做秀**, 他婉言谢绝了, 生怕在众人面前出丑, 毁了自己的好名声。

Телевидение пригласило его ведущим в передачу, но он вежливо отказался, так как боялся осрамиться перед людьми и потерять свое доброе имя (репутацию).

Справочное издание

Справочник по новокитайскому сленгу

Составитель

Щукин Анатолий Александрович

Редактор *И. Б. Кульчицкая*

Корректор *Н. В. Безручко*

Компьютерная верстка

и оформление *О. В. Кондрашова*

Издательская группа «Муравей»

Тел./факс: (095) 482-0958

Для корреспонденции: 127106, Москва, а/я 12

E-mail: info@muravei.ru

Интернет: www.muravei.ru

ЗАО «Издательский дом «Муравей»
117311, г. Москва, ул. Крупской, 6/2.

Сдано в набор 24.07.2002

Подписано в печать 11.06.2003

Формат 60×90 1/16. Печать офсетная

Усл. печ. л. 8,0. Тираж экз. 500

Отпечатано в полном соответствии с качеством
предоставленного оригинал-макета в ППП «Типография «Наука»
121099, Москва, Шубинский пер., 6.

Заказ № 8112